

Teksty praktyk Dzambali

༄༄༄ རོར་བསྐྱབས། འཇོག་སྒྲོམ།

Praktyka zwiększania pomyślności i dobrego losu.

Medytacja i mantra.



།། རོར་ལྷ་མཆོད་བརྒྱད་ཀྱི་གཡང་སྒྲོམ་བཞུགས་པ་ལེགས།། །།

Przywracanie [energii pomyślności] jang
[poprzez praktykę] ośmiu braci, bóstw bogactwa.



རོར་ལྷ་མཆོད་བརྒྱད་ཀྱི་སྤྲུལ་བཞེས་ཉི་འོད་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས།།

Praktyka ośmiu braci, bóstw bogactwa,
zwana "Światłem słońca".



༄༅ འོ་རྩལ་གྱི་འཛུགས་པ།
NOR DRUP/ DZAB GOM

Praktyka zwiększania pomysłowości i dobrego losu.
Medytacja i mantra.

བདག་ཉིད་ཡི་དམ་དུ་གསལ་བའི་ཐུགས་ལས་རྩྭ་དཀར་པོ་ཞིག་མཐུན་གྱི་བར་ནང་ལ་འཕྲོས་པས་

**DAG NJI JI DAM DU SAL LEI THUG LE HUNG KAR PO SZIK
DÜN GJI BAR NANG TRÖ PE**

Jestem jidamem, w przestrzeń przede mną z mego świetlistego serca
wychodzi biała [sylaba] HUNG

འཛམ་ལྷ་དཀར་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཞབས་རྒྱུད་བསྐྱམ་དུ་བཞུགས་པ་

DZAM LHA KAR PO SZIELCZIK CZIAK NJI SZIAB KJANG KUM DU SZIUK PA
[I przekształca się] w białego Dzambalę. Ma on jedno oblicze, dwie ręce, [jego] noga jest podgięta [a druga] wyprostowana.

ཕྱག་མཚན་འོ་རྩལ་ལེ་འཛིན་པའི་ཐུགས་ཀར་ལྷ་ལ་ཕྱ་གཡང་གི་སྤོང་པོ་གཡས་སུ་འཁོར་བ་ལས་

**CZIAK TSEN NOR BU NEU LE DZIN PEI THUG KAR A LA
CZIA JANG GI NJING PO JE SU KHOR ŁA LE**

W dłoniach [dzierży on swe] atrybuty: klejnot i mangustę. W [jego] sercu znajduje się
biała [sylaba] A, dookoła której w lewo obraca się mantra [energii] pomysłowości *czia* i *jang*.

འོད་ཟེར་ཡར་འཕྲོས་པས་ཡི་ཤེས་སེམས་དཔལ་འཇམས་ཐུགས་དམ་བསྐྱུང་ནས་

Ö ZER JAR TRÖ PE JE SZIE SEM PA NAM THUG DAM KANG NE
Promienie światła idą do góry i odnawiają samą *sempa* mądrości.

ཕྱོགས་བསྐྱེད་སངས་རྒྱས་སེམས་དཔལ་བདེར་གཤེགས་སྐྱ་མ་ཡི་དམ་རིག་འཛིན་མཁའ་འགོ་

**CZIOK CZIUJ SANG GJE SEM PA DER SZEK LA MA JI DAM RIG DZIN KHAN
DRO**

Od [przebywających] w dziesięciu kierunkach: *buddów*, *sempa*, *sugatów*, *lamów*,
jidamów, *rigdzinów*, *dakiń*,

བོན་བསྐྱོངས་རྩམས་ཀྱི་ཐུགས་མཛུགས་ལྷན་སྐྱེས་ཐུགས་ཅད་ཐོབ་པར་བསམ།

BÖN KJONG NAM KJI THUK DZIE CZIN LAB TAM CZIE THOB PAR SAM
Strażników Nauk otrzymujemy ze współczuciem wszelkie błogostawieństwa. Tak myślimy.

ཕར་འཕྲོས་དཔལ་མགོན་རྩམས་ཀྱི་རྩུ་འཕུལ་དང་། །

PHAR TRÖ PEL GON NAM KJI DZU TRUL DANG

[Promienie światła] idą horyzontalnie we wszystkie strony,
a strażnicy *pelgon* [swą] magiczną siłą

ལྷ་མིན་ཟེ་བརྒྱུད་ཀྱི་སྤོང་པོ་ཕྱགས་ཕྱ་གཡང་ཟས་འོ་རྩལ་རྩྭ་དཀར་པོ་ཅད་

ཐམས་ཅད་བསྐྱུས་ནས་བདག་ལ་གནང་བར་བསམ།

**LHA SIN DE GJE KJI TOB SIUG CZIA JANG SE NOR LONG CZIO ŁANG THANG
TAM CZIE DÜ NE DAG LA NANG ŁAR SAM**

Zebrawszy wszystko przynoszą to nam: siłę, moc, energię pomysłowości *czia* i *jang*, pożywienie,
bogactwo, rzeczy przynoszące rozkosz oraz siłę *langthang*.

Tak myślimy.

མར་འཕྲོས་རིགས་དུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤོང་པོ་ཡིད་སེམས་གསུམ་བཞུགས་ཅིང་

བདག་གི་བཀའ་འོག་འདུས་ནས་སྤོང་གསུམ་འཛིན་ཉེན་གྱི་ཟས་འོ་རྩལ་རྩྭ་

དབང་ཐང་ཐམས་ཅད་གནས་འདིར་ལྷུར་དུ་བསྐྱེད་ཤིང་བྱུང་རྒྱུ་ལའི་
མཐུན་ལྷན་སྤོང་གོགས་བྱེད་པར་བསམ། །

**MAR TRÖ RIG DRUK SEM CZIEN TAM CZIE KJI LA JI SEMSUM KUG CZING
DAG GI KA ŁOG DÜ NE TONG SUM DZIK TEN GJI SE NOR LONG CZIO
ŁANG THANG TAM CZIE NE DIR NJUR DU DÜ SZING CZIANG CZIUP DRUB PEI
THÜN KJEN DONG DROK DZIE PAR SAM**

[Promienie światła] idą w dół i przyciągają dusze (*la*), umysły (*jid*) i rozумы (*sem*) sześciu rodzajów wszystkich czujących istot. [Istoty] zaczynają być posłuszne i wszelkie: pożywienie, bogactwo, rzeczy przynoszące rozkosz i siłę *langthang* – wszystko to szybko tutaj przynoszą oraz uczestniczą w tworzeniu sprzyjających okoliczności do praktyki [dla osiągnięcia] oświecenia. Tak myślimy.

།ཨོྲྀ་ཏ་གུ་ཏི་ནམ་མེར་རོ་ཐ་ཙེ་ཅི།

OM TA GU TI NAM WER RO THA TSE CZI

ཨ་ཡུ་ཤེ་ཙུ་ལེ་ལོ་སི་དྭོ་འདུ།

A JU SZIE TSU LE LO SIDDHI DU

ཏ་གུ་རཏྲ་མ་གུང་སི་དྭོ་འདུ།

TA GU RETNA MU GUNG SIDDHI DU

ཅེས་པ་བརྒྱ་སྟོང་གི་འབྲུམ་བཟོད།

[Mantrę] należy powtórzyć sto, tysiąc, dziesięć tysięcy lub sto tysięcy razy.

འཇོག་བསྟོད་ནི།

Następnie wychwalanie [mantry].

ཨོྲྀ་ནོར་ལྷ་གཙོ་འཁོར་སྐྱུལ་པ་ཡང་སྐྱུལ་ལ།

OM NOR LHA TSO KHOR TRUL PA JANG TRUL LA

Om! O Bóstwo bogactwa wraz z orszakiem, z emanacjami i re-emanacjami!

སྤོང་པོ་འཇོག་གི་མཚོད་པ་ལུལ་བ་ཡི།

NJING PO DZAB KJI CZIO PA PHUL ŁA NI

Ofiaruję tę mantrę serca [Tobie].

ཚོད་བསོད་ནམས་དཔལ་འབྱོར་དངོས་གྲུབ་ཚོལ།

TSE DANG SO NAM PEL DZIOR NGO DRUB TSÖL

Ześlij siddhi długiego życia, zasług, sławy i bogactwa.

ལོངས་སྤོང་དབང་ཐང་འཕེལ་བའི་དངོས་གྲུབ་ཚོལ།

LONG CZIO ŁANG THANG PHEL ŁEI NGO DRUB TSÖL

Ześlij siddhi zwiększenia się [w mym życiu] rzeczy przynoszących rozkosz oraz siły *langthang*.

བཅོན་ལྷགས་འཕེན་དར་མཐུ་རྩལ་དངོས་གྲུབ་ཚོལ།

TSEN CZIUG PHEN DAR THU TSAL NGO DRUB TSÖL

Ześlij siddhi powiększenia ilości i siły inwentarza.

མཐུན་ལྷན་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་ལྷུར་དུ་སྐྱོལ།

THÜN KJEN NGO DRUP MA LÜ NJUR DU TSÖL

Natychmiast i w pełni ześlij siddhi [przyciągania] sprzyjających okoliczności.

*Tłumaczenie z tybetańskiego wykonał Taras Merkotan, sierpień 2022 r.
Redakcja polskiego tekstu – Marek Szymański.
Sardza Publications 2022*

། །། རོ་རྩ་མཚོད་བརྒྱད་ཀྱི་གཡང་ལྷན་བཞུགས་པ་ལེགས། །།
NOR LHA CZIE GJE KJI JANG LEN SZIUK PA LEG

[Praktyka] przywracania [energii pomyślności] *jang* [poprzez praktykę] ośmiu braci, bóstw bogactwa.

༄༄༄། །། །། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LA MA JI DAM KHAN DRO SUM LA CZIAK TSAL LO

Składam pokłon przed lamą, jidamem oraz dakinią.

རོ་རྩ་མཚོད་བརྒྱད་ཀྱི་གཡང་ལྷན་ལ། དང་པོ་ཕྱག་གེ་བཀར་རེ། སྤང་བཅུ་ལན་ཚགས་དང་། ཤ་བདུན་དམ་པ་བ། རོ་ཤལ་གཙོང་ཚུར་དང་། རྫོག་པ་དང་སྤང་མ།
ཕྱག་འཚལ་སྤྱ། སྤན་སྤྱེས་དགུ་དང་ཐལ་གཟུང་བྱས། བདག་ཉིད་ཡི་དམ་བསྐྱེམ་ལ་བཀར་རོ།
དེ་ནས་ཕྱག་གཡང་གི་རྟོན་བཅའ་ལྷེ། གཡང་གཞི་འབྲིང་དཀར་གྱི་སྤྲེང་དུ་ནས་ཀྱི་གཡུང་དུང་བྲིས་ལ། སྤང་དུ་མངར་གྱི་རྟོ་ཕོ་ཐུག་གྱི་གཡལ་ལོ། མར་གྱི་ལྷོ་ལོ་
གཡང་སྤེལ་ཁུ་དཀར་གཡང་ཕྱག་གི་ཕྱགས་བྱ། དར་གྱི་འབྲིང་ཕྱག་གསེར་གྱི་ལྷ་ཚུ། དདུལ་གྱི་སྤྲ་སྤྲ། དུང་གི་ཉར་ཐག་གཡང་རོ་དང་གཡང་ཁྲག་
འབྲུ་དང་བཅུ་གྱི་བསྐང་བ་དང་། གཡང་མདའ་བརྒྱན་ཅན་དང་། དར་བ་དང་རིན་ལ། སྤོས་དཀར་སི་ལིའི་དུང་པས་བདག་

མཚོ་དང་ཉུངས་ཀར་གྱིས་མཚམས་བཅད་ལ་འདི་སྐད་དོ།

[Wykonując praktykę] ośmiu braci, bóstw bogactwa wpiery należy usunąć duchy [psujące] pogodę oraz [złożyć ofiarowanie] Lencziak tormy z gotowanej strawy pełnej wilgoci. [Należy również] usunąć: nieświeże mięso, zużyta woda, czosnek, [drewno] wierzb, pióra kuropatwy. Z popiołu robimy dziewięć figurek lisa.

Medytujemy na siebie [jako na] jidama.

Następnie tworzymy wsparcie dla [energii] *czia* i *jang*: z jęczmienia usypujemy swastykę na skórze antylopy o białym włosiu, na niej stawiamy [figurki] koni, jaków, *dolmo*: z masła, *khukar* pomnażający [energię] *jang*, kładziemy owczą skórę pomnażającą [energię] *jang*, sznur z jedwabiu, złote *naczi*, srebrne siodło i uzdeczkę, korale z perł, [rytualną] strawę [pomnażającą] *jang*, torebkę dla *jangu*, sycące ofiary z gotowanych zbóż, zdobną strzałę *jangu*, jedwab i klejnoty, *pokar* i *sili* będące władcami dymu.

Za pomocą *tse* i białej gorczyicy ustanawiamy granicę.

Tak mówimy:

། །། བསྟོ་ང་ནི་རིག་འཛིན་སྤྱ་མའི་སྤྱ།

SO NGA NI RIG DZYN LA MEI KU

So! Jestem lamą-rigdzynem,

སྤྱ་མའི་སྤྱ་བའི་ཚོ་འཕྲལ་ལ།

KJE ME KJE ŁEI CZIO TRUL LA

Będąc nienarodzonym przejawiam się jako cudowna emanacja,

དབང་དྲག་འབར་བའི་སྤྱར་བཞིངས་ལ།

LANG DRAG BAR ŁEI KUR SZIENG LA

Przejawiam [swe] świetliste, potężne i gniewne ciało,

དྲག་པོའི་ཐོག་དབལ་ཚྷ་ཚྷ་འཕྲོས།

DRAK PÖI THOG ŁAL TSA TSA TRÖ

[Z którego] strzelają iskry, płomienie i pioruny.

གཡང་ལ་བར་དུ་གཙོང་པ་ཀུ།

JANG LA BAR DU CZIO PA KÜN

Wszystkie przeszkody [dla energii] *jang*,

ཐལ་བ་རྩལ་ཕན་བཞིན་དུ་བསྐྱག་པར་བྱའོ།

THAL ŁA DUL TREN SZIN DU LAK PAR DZIAO

Ścieram w drobny pył!

བསྟོ་ལྷོ་འཛམ་གླ་ལྷ་མ་ནི་ཀར་སྤྱི་ཏི་ཡ་རྩྱི་པཏཱཾ

SO OM DZAM BHA LHA MA NI KA RA SUM TRI JA HUNG PHET

ཅེས་མཚམས་གཅད་དོ།

W taki sposób ustanawiamy granicę.

སྐྱབས་སྲུ་འགྲོ་བ་ནི།
Schronienie.

སངས་རྒྱལ་བོན་དང་སེམས་དབའི་ཚོགས།
SANG GJE BÖN DANG SEM PEI TSOK

W buddach, w Bon oraz w zgromadzeniu *sempa*,
ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལ།

LA MA JI DAM KHAN DRO LA

W lamie, jidamie oraz w dakini,
སྒོ་གསུམ་གུས་པས་སྐྱབས་སྲུ་མཚེ།

GO SUM GÜ PE KJAB SU CZI

Trzema bramami, z oddaniem przyjmuję schronienie.
སྐྱབས་འགྲོ་ཡལ་བར་མི་འདའ་བར།

KJAB DRO JEL ŁAR MI DA ŁAR

Od Schronienia nie odwracam się, nie podążam gdzie indziej,
དག་ཏུ་སེམས་མཚོག་བསྐྱེད་པར་བགྱིས།

DRAK TU SEM CZIOK KJE PAR GJI

Gorliwie tworzę [w sobie] wyższy umysł.

ད་ནི་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།
Modlitwa.

ཨེ་མ་ཏོ། མི་དམིགས་སློབ་བྲལ་བ་དེ་ཚེན་ནས།
E MA HO/ MI MIG TRO DREL DE CZIEN NE

E ma ho! Z niewidzialnej, wolnej od [jakichkolwiek podziałów], wielkiej błogości,
བོན་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དང་།

BÖN KU KUN TU ZANG PO DANG

[Pojawia się] Ciało Prawdy, Kuntu Zangpo,
རྫོགས་སྐུ་གཤེན་ལྷ་འོད་དཀར་དང་།

DZOG KU SZEN LHA Ö KAR DANG

Ciało Doskonałości, Szenlha Okar,
སྐུལ་སྐུ་འདོད་བ་དགུ་འགྱུར་ལ།

TRUL KU DÖ PA GU GJUR LA

[Oraz] Ciało Emanacji, *Dopa Gugjur*,
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐུན་གྱི་གཟིགས།

SOL ŁA DEP SO CZIEN GJI ZIK

Modlę się [do was], spójrzcie [na mnie].
སྐྱབས་གཤེན་བདག་ལ་བྱིན་པོ་བ་ཅིག།

DRUB SZEN DAG LA CZIN PHOB CZIK

Ześlijcie [swe] błogostawieństwa na mnie, praktykującego *szena*.
གར་བཞུགས་གསང་བའི་སྐྱབས་གནས་སྐྱ།

GAR SZIUK SANG ŁEI DRUB NE SU

Gdziekolwiek bym nie przebywał, to to miejsce będzie tajemnym miejscem praktyki,
ལྷ་བོན་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་།

LHA BÖN JONG SU DAK PA DANG

Bonpo bogów *Jongsu Dakpa*,
སྐུ་བོན་ཡེ་ཤེས་སྣང་པོ་དང་།

LU BÖN JE SZIE NJING PO DANG

Bonpo nagów *Jeszie Njingpo*,
མི་བོན་དྲན་པ་ནམ་མཁའ་ལ།

MI BÖN DREN PA NAM KHA LA

Bonpo ludzi *Drenpa Namkha*,
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱེན་གྱི་གཟིགས།

SOL ŁA DEP SO CZEN GJI ZIK

Modlę się [do Was], spójrzcie [na mnie].
སྐྱབ་གཤེན་བདག་ལ་བྱིན་པོ་བ་ཅིག།

DRUB SZEN DAG LA CZIN PHOB CZIK

Ześlijcie błogosławieństwa na mnie, praktykującego *szena*.
མ་ངེས་འགོ་འདུལ་ཞིང་འཕམས་སྟུ།

MA NGE DRO DUL SZING KHAM SU

[O] poskramiający niezliczone czujące istoty w tym świecie,
སྐྱབ་བསྐྱུར་རྗེ་རོ་ཙོན་དང་།

DRA GJUR BHE RO TSA NA DANG

Tłumaczu *Wairoczano*,
གཏེར་སྟོན་སློ་གོས་ཐོག་མེད་ཞེས།

TER TÖN LO DRO THOG ME SZIE

Tertonie Lodro Togme,
ལོད་པོ་སྣང་ལྡན་གཙུག་ཕུད་དང་།

KHO PO NANG DEN TSUK PHÜ DANG

Khopo Nangden Tsukpu,
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱེན་གྱི་གཟིགས།

SOL ŁA DEP SO CZEN GJI ZIK

Modlę się [do Was], spójrzcie [na mnie].
སྐྱབ་གཤེན་བདག་ལ་བྱིན་པོ་བ་ཅིག།

DRUB SZEN DAG LA CZIN PHOB CZIK

Ześlijcie błogosławieństwa na mnie, praktykującego *szena*.
རང་ཤོད་རྒྱལ་པོ་རྒྱུའི་རོང་།

RANG SZIO GJAL PO GJE-I RONG

[O] *Rangszio Gjalpo Gjajrong*,
རྟོགས་ལྡན་གཡུང་དྲུང་གཙུག་ཕུད་དང་།

TOG DEN JUNG DRUNG TSUK PHÜ DANG

Togden Jundrung Tsukpu,
འབྲུ་སྟོན་ནམ་མཁའ་བསོད་ནམས་དང་།

DRU TÖN NAM KHA SO NAM DANG

Druton Namkha Sonam,
མཁའ་གྲུབ་ཀུན་བཟང་རྒྱལ་མཚན་ལ།

KHA DRUB KÜN ZANG GJAL TSEN LA

Khadrub Kunzang Gjaltzen,
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱེན་གྱི་གཟིགས།

SOL ŁA DEP SO CZEN GJI ZIK

Modlę się [do Was], spójrzcie [na mnie].
སྐྱབ་གཤེན་བདག་ལ་བྱིན་པོ་བ་ཅིག།

DRUB SZEN DAG LA CZIN PHOB CZIK

Ześlijcie błogosławieństwa na mnie, praktykującego *szena*.
བྱིད་མཁའ་སོ་སྐྱེན་གཟིགས་སྟུ།

KJI KHAR NGO PHUG DRUB NE SU

W miejscu praktyki *Kjikhhar Ngophug*
འབྲུ་ཡས་ནམ་མཁའ་རྒྱལ་མཚན་དང་།

ŽU JE NAM KHA GJAL TSEN DANG

[O] *Žu-je Namkha Gjaltzen*,
འགྲོ་མགོན་ལྷན་གྲུབ་འོད་ཟེར་དང་།

DRO GÖN LHUN DRUB Ö ZER DANG

Drogon Lhundrub Ozer,
དང་སྲིད་གཡུང་དྲུང་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་།

DRANG SONG JUNG DRUNG TSUL TRIM DANG

Drangsong Jungdrung Tsultrim,
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱུན་གྱི་གཟིགས།

SOL ŁA DEP SO CZEN GJI ZIK

Modlę się [do Was], spójrzcie [na mnie].
ལྷུབ་གཤེན་བདག་ལ་བྱིན་པོབ་ཅིག།

DRUB SZEN DAG LA CZIN PHOB CZIK

Ześlijcie błogosławieństwa na mnie, praktykującego *szena*.
སྐོང་བྱ་འོད་གསལ་གསང་བའི་ཕུག

GONG RU Ö SAL SANG ŁEI PHUG

W tajemnej jaskini *Gongru Osal*
འབྲུལ་ས་རྣམ་རྒྱལ་གཤགས་བ་དང་།

ŽU JE NAM GJAL DRAK PA DANG

[O] *Žu-je Namgjal Dragpa*,
ཉི་ལྷོན་ཕུན་ཚོགས་གཤགས་བ་དང་།

TRE TÖN PHUN TSOK DRAK PA DANG

Treton Puntsok Dragpa,
དགོ་བཤེས་གཡུང་དྲུང་ཡེ་ཤེས་ལ།

GE SZIE JUNG DRUNG JE SZIE LA

Gesze Junmgdrung Jeszie,
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱུན་གྱི་གཟིགས།

SOL ŁA DEP SO CZEN GJI ZIK

Modlę się [do Was], spójrzcie [na mnie].
ལྷུབ་གཤེན་བདག་ལ་བྱིན་པོབ་ཅིག།

DRUB SZEN DAG LA CZIN PHOB CZIK

Ześlijcie błogosławieństwa na mnie, praktykującego *szena*.
གཏུ་ཚངས་མཁྲོའི་གསང་བའི་གནས།

KE-U TSANG TRÖI SANG ŁEI NE

W tajemnym miejscu *Keu Tsangtro*
ཡོངས་འཛིན་གཡུང་དྲུང་བཟུན་འཛིན་དང་།

JONG DZYN JUNG DRUNG TEN DZYN DANG

[O] *Jongzyn Jundrung Tendzyn*,
སྐོན་རྒྱལ་ནམ་མཁའ་ཡེ་ཤེས་དང་།

MÖN GJAL NAM KHA JE SZIE DANG

Mongjal Namkha Jeszie,
དྲིན་ཚེན་རྩ་བའི་སྐུ་མ་ལ།

DRIN CZIEN TSA ŁEI LA MA LA

Rdzenny lamo o wielkiej dobroci,
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱུན་གྱི་གཟིགས།

SOL ŁA DEP SO CZIEN GJI ZIK

Modlę się [do Was], spójrzcie [na mnie].
ལྷུབ་གཤེན་བདག་ལ་བྱིན་པོབ་ཅིག།

DRUB SZEN DAG LA CZIN PHOB CZIK

Ześlijcie błogosławieństwa na mnie, praktykującego *szena*.

བདག་ལུས་སྣ་རུ་བསྐྱེད་པ་ནི།

Tworzenie własnego ciała jako [mandali] bóstw.

དང་པོ་སྣོད་པའི་ངང་ལ་དར་གཅིག་བཞག།

DANG PO TONG PEI NGANG LA DAR CZIK SZIAK

Najpierw należy wejść w stan pustki.

འདི་ལྟར་མ་རྟོགས་ཁམས་གསུམ་འཁོར་བར་འབྱམས།

DI TAR MA TOG KHAM SUM KHOR ŁAR KHJAM

Jeśli tego nie osiągniesz, to będziesz błąkać się w trzech światach samsary.

བྱམས་སྣོམས་ངང་ལ་སྣོད་རྩེ་ཚད་མེད་བསྐྱོམ།

DZIAM NJOM NGANG LA NJING DZIE TSE ME GOM

W stanie dobroci i równości medytuję na niezmierzone współczucie.

སྐད་ཅིག་བདག་ལུས་ཡོངས་སུ་གྱུར་བ་ལས།

KE CZIK DAG LÜ JONG SU GJUR PA LE

W mgnieniu oka moje ciało całkowicie przekształca się,

ཡི་གེ་ཨ་དང་སྤྱི་ལ་འདྲ་འཕྲིས་པ་ཡི།

JI GE A DANG DRUM LA Ö TRÖ PA JI

Z sylab A i DRUM wychodzi światło,

སྣ་ཡི་གཞལ་ཡས་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད།

LHA JI SZIEL JE NGO TSAR PAK TU ME

[Które tworzy] bezkresny, cudowny pałac bóstw,

རྒྱ་ཚེ་དཔང་མཐོ་ཚད་ལ་འདས།

GJA CZIE PANG THO TSE LA DE

[Jest on] wysoki i szeroki poza wszelkie pojęcie.

གཞལ་མཚོན་སྣ་ལྟའི་འོད་གྱུར་དབུས།

ŽIA TSÖN NA NGEI Ö GUR U

W centrum pawilonu ze światła pięciu [rodzajów] tęczy,

རྟོ་བབ་སྣོ་བརྒྱན་གསལ་བར་བསྐྱེད།

TA BAP GO GJEN SAL ŁAR KJE

Klarownie generujemy fasadę [pałacu] z ozdobnymi bramami.

འོད་འཕྲིས་པད་མ་འདབ་བརྒྱད་ལ།

O TRÖ PE MA DAAB GJE LA

Na promenującym światłem ośmiopłatkowym lotosie,

དབུས་སུ་ཨ་ལ་ཀུན་ཏུ་བཟང།

U SU A LA KUN TU ZANG

W [jego] centrum, z [sylaby] A [pojawia się] Kuntu Zangpo.

ཤར་དུ་སྤྱི་ལ་ཨ་ཏུ་འཛོམ།

SZIAR DU DRUM LA AR-JA DZAM

Na wschodzie z [sylaby] DRUM [pojawia się] *Arja Dzambala*,

སྣོ་རུ་སྤྱི་ལ་ནོར་བུ་བཟང།

LHO RU DRUM LA NOR BU ZANG

Na południu z [sylaby] DRUM [pojawia się] *Norbu Zangpo*,

ནུབ་ཏུ་སྤྱི་ལ་གང་བ་བཟང།

NUB TU DRUM LA DANG ŁA ZANG

Na zachodzie z [sylaby] DRUM [pojawia się] *Gangła Zangpo*,

བྱང་དུ་སྣོ་ལ་དཔལ་ལྡན་ནག།

DZIANG DU NRI LA PAL DEN NAG

Na północy z [sylaby] NRI [pojawia się] *Palden Nagpo*,

བྱང་ཤར་སྤྱི་ལ་ཀུ་སྤྲི་ར།

DZIANG SZIAR DRUM LA KU BEI RA

Na północnym wschodzie z [sylaby] DRUM [pojawia się] *Kubera*,

ལྷོ་ཤར་སྤྱི་ལ་ཚུ་དབང་རྒྱལ།

LHO SZIAR DRUM LA CZIU ŁANG GJAL

Na południowym wschodzie z [sylaby] DRUM [pojawia się] *Cziutang Gjalpo*,

ལྷོ་རུབ་སྤྱི་ལ་བྱུ་ཡི་རྒྱ།

LHO NUB DRUM LA DRU JI LHA

Na południowym zachodzie z [sylaby] DRUM [pojawia się] *Bóstwo Zbóż*,

བྱང་རུབ་སྤྱི་ལ་བཟ་གྱི་རྒྱ།

DZIANG NUB DRUM LA SE KJI LHA

Na północnym zachodzie z [sylaby] DRUM [pojawia się] *Bóstwo Strawy*.

སྤྱི་མདོག་རིན་ཚེན་སྣ་ཚོགས་འོད།

KU DOK RIN CZIEN NA TSOK Ö

Ciała [bóstw] mają kolory takie jak mają różne drogocенności,

རང་དང་གཙོ་དང་འཁོར་དང་བཅས།

RANG RANG TSO DANG KHOR DANG CZIE

Ja oraz główne [bóstwa] wraz z orszakami,

གཉིས་མེད་གཅིག་ལ་ཅིག་ཐེམ་ནས།

NJI ME CZIG LA CZIG THIM NE

Niedualnie rozpuszczamy się jedni w drugich.

འགོ་དོན་རྒྱ་ལག་སྐྱེད་པར་བསམ།

DRO DÖN GJA LAG CZIE PAR SAM

Myślmy, że intensywnie i ciągle działamy dla dobra czujących istot.

མདུན་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་བསྐྱེད་པ་ནི།

Tworzenie mandali [bóstw] w przestrzeni przed [sobą].

དབུས་སུ་ཨ་ལ་ནམ་མཐའ་དགའ།

U SU A LA NAM KHA KAR

W centrum z [sylaby] A [pojawia się] biała *Przeźrenia*,

ཕྱི་རིམ་ཡི་ལ་རྒྱང་རི་ལྗང།

CZI RIM JAM LA LUNG RI DZIANG

Wokół z [sylaby] JAM [pojawiają się] zielone góry *Wiatru*,

དེ་རྒྱབ་རི་ལ་མེ་རི་དམར།

DE GJAB RAM LA ME RI MAR

Za nimi z [sylaby] RAM [pojawiają się] czerwone góry *Ognia*,

དེ་རྒྱབ་མི་ལ་ཚུ་རི་ཚོ།

DE GJAB MAM LA CZIU RI NGO

Za nimi z [sylaby] MAM [pojawiają się] niebieskie góry *Wody*,

ཚམས་བཞི་རིན་ཚེན་ས་གཞི་ལ།

TSAM SZI RIN CZIEN SA SZI LA

W czterech pośrednich kierunkach [pojawia się] drogocenna podstawa *Ziemi*.

ལོར་བྱ་གཡུང་བྱང་ཉེ་ལྷའི་བསྐོར།

NOR BU JUNG DRUNG NJI DEI KOR

[Wszystko to] otoczone jest drogocennymi kamieniami, swastykami, słońcem i księżycem.

སྣ་ཚོགས་འབར་བའི་གཞལ་ཡས་བསྐོར།

NA TSOK BAR ŁEI SZIEL JE GOM

Medytujemy na wieloraki, lśniący pałac.

དབུས་སུ་ཨ་ལ་ཀུན་ཏུ་བཟང།

U SU A LA KUN TU ZANG

W [jego] centrum z [sylaby] A [pojawia się] Kuntu Zangpo,

འལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྤྱི་མདོག་དགའ།

SZIEL CZIK CZIAK NJI KU DOK KAR

Z jednym obliczem i dwiema rękami, o ciele białego koloru.

འི་རྒྱན་བརྩུ་གསུམ་བརྒྱན་པར་བསམ།།

SZI GJEN CZIU SUM GJEN PAR SAM

Wizualizujemy na Nim trzynaście ozdób łagodnych [bóstw].

ཤར་དུ་འོར་སྣ་ཨུ་འཇོ་མ།

SZIAR DU NOR LHA ARJA DZAM

Na wschodzie [pojawia się] bóstwo bogactwa *Arja Dzambala*,

དཀར་པོ་ལྷགས་ཀྱི་འཛོན་པའོ།།

KAR PO CZIAK KJU DZYN PA-O

[Jest On] biały, trzyma żelazny hak.

སྒོ་ཏུ་ལྷག་སྣ་འོར་བུ་བཟང་།

LHO RU LUG LHA NOR BU ZANG

Na południu [pojawia się] bóstwo owiec *Norbu Zangpo*,

སེར་པོ་འོར་བུ་འཛོན་པའོ།།

SER PO NOR BU DZYN PA-O

[Jest On] żółty, trzyma klejnot.

རྒྱུ་ཏུ་ལོ་སྣ་སྣ་གང་བ་བཟང་།

NUB TU GÖ LHA GANG ŁA ZANG

Na zachodzie [pojawia się] bóstwo okryć *Gangła Zangpo*,

དཀར་པོ་བུ་སྣ་བ་འཛོན་པའོ།།

KAR PO BUM PA DZYN PA-O

[Jest On] biały, trzyma bumpę.

བྱང་དུ་ཚོ་སྣ་དཔལ་ལྷན་རྒྱལ།

DZIANG DU TSE LHA PAL DEN GJAL

Na północy [pojawia się] bóstwo długiego życia *Palden Gjalpo*,

མཐིང་ནག་ཤ་འབལ་འཛོན་པའོ།།

TING NAG SZIA BAL DZYN PA-O

[Jest On] ciemno-niebieski, trzyma siekierę.

བྱང་ཤར་རྟ་བདག་ཀྱི་ལྷེ་ར།

DZIANG SZIAR TA DAG KU BEI RA

Na północnym wschodzie [pojawia się] bóstwo wierzchowców *Kubera*,

དམར་ལྗང་པར་བུ་འཛོན་པའོ།།

MAR DZIANG PAR BU DZYN PA-O

[Jest On] czerwono-zielony, trzyma czaszę.

སྒོ་ཤར་གཉིར་བདག་ཚུ་དབང་རྒྱལ།

LHO SZIAR TER DAG CZIU ŁANG GJAL

Na południowym wschodzie [pojawia się] władca skarbów *Cziulang Gjalpo*,

ཚོན་པོ་ཨ་ཏུ་རྣམ་རྒྱལ་འཛོན།།

NGON PO A RU NAM GJAL DZYN

[Jest On] niebieski, trzyma *aru namgal*

སྒོ་རྒྱུ་འབྲས་སྣ་སྣེ་མ་འཛོན།

LHO NUB DRE LHA NJI MA DZYN

Na południowym zachodzie [pojawia się] bóstwo plonów *Njima Dzyn*.

དམར་སེར་ཞལ་བུ་འཛོན་པའོ།།

MAR SER SZIEL BU DZYN PA-O

[Jest On] żółty, trzyma miseczkę.

བྱང་རྒྱུ་ཟས་སྣ་སྣེ་མ་འཛོན།

DZUIANG NUB SE LHA NJI MA DZYN

Na północnym zachodzie z [sylaby] DRUM [pojawia się] bóstwo strawy, *Njima Dzyn*.

དཀར་ལྗང་ལྷགས་ཀྱི་འཛིན་པའོ།།

KAR DZIANG CZIAK KJU DZYN PA-O

[Jest On] jasno-zielony, trzyma żelazny hak.

ལྷ་ལྷགས་དེ་རྣམས་ལྷགས་ཀ་ནས།།

LHA CZIOK DE NAM THUG KA NE

Z serc bóstw znajdujących się w [różnych] kierunkach

ཨ་དཀར་ལྷ་སེར་རྒྱ་མཐིང་དང་།།

A KAR OM SER HUNG TING DANG

[Wychodzą] białe [sylaby] A, żółte [sylaby] OM, granatowe [sylaby] HUNG,

རྩ་དམར་ཇ་ལྗང་འཕྲོས་པ་ཡིས།།

RAM MAR DZA DZIANG TRÖ PA JI

Czerwone [sylaby] RAM oraz zielone [sylaby] DZA.

གཉིས་མེད་ལས་ཀྱི་སེམས་དབའ་བྱ་གྱུར།།

NJI ME LE KJI SEM PA RU GJUR

[Bóstwa] przekształcają się w niedualne *sempa* działania.

དབྱེར་མེད་གཅིག་ཏུ་ཐིམ་པའོ།།

JER ME CZIK TU THIM PA-O

Rozpuszczają się w nierozdzielnej jedności.

དེ་ནས་གཞུང་ལྷ་རྒྱན་དངས་པ་ནི།།

Zaproszenie [bóstw] zgodnie z tekstem.

ལྷ་སངས་རྒྱས་བོན་དང་། རྣམ་རྒྱུ་བས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།། ཡན་རྒྱན་དངས་པའོ།།

OM SANG GJE BÖN DANG NE KJAB CZIR SZIEG SU SOL

Ot "Om! Budda, Bon i ..." do "...aby chronić przyjdźcie, błagam!" dokonujemy zaproszenia.

དེ་ནས་ཕྱག་འཚམ་རྟེ།།

Pokłony.

།།ལྷ་འདོད་པ་དགུ་འགྱུར་བཀའ་འཁོར་དུ།།

OM DÖ PA GU GJUR KA KHOR DU

Om! Pomagający spełnić wszelkie życzenia,

དཔལ་ལྷན་ཚོར་བཟང་གང་བ་བཟང་།།

PAL DEN NOR ZANG GANG ŁA ZANG

Palden Nagpo, Norbu Zangpo, Gangła Zangpo,

འཕགས་པ་ཚུ་དབང་གུ་ལྷེ་ར།།

PHAG PA CZIU ŁANG KU BEI RA

Arja Dzambala, Cziutang Gjalpo, Kubera,

ཙོ་ཏ་སྒྲིང་བསྐྱལ་འབྲས་དུག་ལྷ།།

TSI TA NJING KUL DRE DRUK LHA

Cita Njingkul oraz Bóstwo Sześciu Zbóż.

དཔལ་ལྷན་ཚོར་ལྷ་ཆེན་པོ་བརྒྱད།།

PAL DEN NOR LHA CZIEN PO GJE

[O] sławnych ośmiu wielkich bogów bogactwa,

གཏོར་འཛིན་ལྷ་མོ་ཚོར་འཛིན་བཅས།།

TER DZYN LHA MO NOR DZYN CZIE

Wraz z boginiami bogactwa będący [wespół] dzierzycielami skarbów.

ཡབ་ཡུམ་སྐྱལ་པ་གཙོ་འཁོར་བཅས།།

JAB JUM TRUL PA TSO KHOR CZIE

[O] będące cudownymi emanacjami [bóstwa w stanie] jab-jum wraz z orszakami!

གོ་གསུམ་གྲུབ་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GO SUM GÜ PE CZIAK TSAL LO

Z oddaniem trzema bramami składam [przed Wami] pokłon.

དེ་ནས་ཐེག་པ་བཤགས་ཏེ།

Wyznanie złych działań.

ཨོྲྀ་ལྷ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དྲིལ་འཁོར་ནས།

OM KU SUNG THUG KJI KJIL KHOR NE

Om! [O] powstające z mandali [oświeconych] Ciała, Mowy i Umystu,

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚོགས།

LA MA JI DAM KHAN DRO TSOK

Zgromadzenie lamy, jidama i dakini!

བདག་ལ་གསན་ཅིང་དགོངས་སུ་གསོལ།

DAG LA SEN CZING GONG SU SOL

Błagam, posłuchajcie mnie, pomyślcie o mnie.

ཐོག་མའི་ལྷ་མ་མེད་པ་ནས།

THOG MEI KEL PA ME PA NE

Od samego początku, nie mając dobrego losu,

ད་ལྟའི་དུས་འདི་ཡན་ཚེད་དུ།

DA TEI DÜ DI JEN CZIE DU

Aż do czasu obecnego,

ཐེག་པ་མི་དག་ཅི་བཟླས་པ།

DIK PA MI GE CZI GJI PA

Wszystkie złe, nieszlachetne działania, które popełniłem,

འོ་རྣ་ཚེན་པོ་ལ་སོགས་ཏེ།

NOR LHA CZIEN PO LA SOK TE

Wielkie bóstwa bogactwa wraz z orszakami,

རྣམ་སྲས་དབལ་ལྷན་བརྒྱད་ལ་བཤགས།

NAM SE PAL DEN GJE LA SZIAK

Wyznaję [przed Wami], o ośmiu sławnych bóstw pomyślności!

ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ།

TSANG PEI NGO DRUP TSEL DU SOL

Błagam, ześlijcie mi siddhi czystości.

དེ་ནས་རྣམ་བརྒྱད་འབུལ་ཏེ།

Składanie ośmiu ofiarowań.

ཨོྲྀ་སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པ་སྤངས་བ་ཡི།

OM SANG GJE TEN PA SUNG ŁA JI

Om! [Wam], chroniącym Nauk buddów,

འོ་ལ་མོ་ལྷ་རིང་ལྗོགས་མཚམས་ནས།

OL MO LUNG RING CZIOK TSAM NE

Znajdującym się w *Olmo Lungring* oraz w głównych oraz pośrednich kierunkach [świata],

མཚོད་འབུལ་འོ་རྣ་རྣམ་མོ་བརྒྱད།

CZIO BUL NOR GJUN LHA MO GJE

Składam ofiary [z pomocą] ośmiu bogiń, mających na sobie ozdoby.

ཚོ་གཡང་དབལ་གྱི་བདག་པོ་བྱེད།

TSE JANG PAL GJI DAK PO KHJE

[Ofiaruję] Wam, [o] sławni władcy długiego życia i pomyślności,
རི་རབ་དབུ་བཤོས་གཏོར་མ་དང་།

RI RAB ŁAL SZIO TOR MA DANG

Mnogość najlepszej strawy, torm,
རྒྱ་དམར་གྱི་ཚ་སུན་དང་།

RAKTA MAR GJI TSA MÜN DANG

Tsamun^o [symbolizujący] czerwoną krew,
ཤ་ལྷ་དམར་རྩལ་པའི་ཚོགས།

SZIA NGA DAM DZE RÜ PEI TSOK

Substancji *samaja* [w postaci] zgromadzenia pięciu [rodzajów] mięsa i kości,
བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ལ་བཞེས་སུ་གསོལ།

CZIN GJI LOB LA SZIE SU SOL

Błagam, błogostawiając przyjmijcie [te ofiary].

འདྲ་འཕོ་བསྐོས་པ་ནི།

Medytacja emanowania/absorbowania.

བདག་ཉིད་ཡི་དམ་ལྷ་ཅུ་གསལ་བའི་སྤྱགས་ཀར་ཉེ་ཟླ་བད་མའི་གདན་ལ།

DAG NJI JI DAM LHA RU SAL ŁEI THUG KAR NJI DA PE MEI DEN LA

Jestem świetlistym bóstwem-jidamem, w [moim] sercu, na lotosie,
na siedzisku z [dysków] słońca i księżyca,
ཡི་གེ་རྒྱ་གཅིག་གསལ་བའི་ངང་ནས།

JI GE DRUM CZIK SAL ŁEI NGANG NE

[Znajduje się] świetlista [sylaba] DRUM. Pozostając w tym stanie,
ཡི་ཤེས་སེམས་དཔའ་ངོ་བོ་ཨ་རྒྱུ་ལ་འོད་ཟེར་ཡར་འཕྲོས།

JE SZIE SEM PA NGO ŁO A DRUM LA Ö ZER JAR TRÖ

Rozprzestrzeniam promienie światła do góry, do [sylab] A i DRUM,
[w sercach] *sem*pa mądrości,
དུས་གསུམ་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྤྱགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱེལ།

DÜ SUM GJI DE ŁAR SZIEK PEI THUG DAM GJU KUL

Przywołując czyste strumienie świadomości *sugatów* trzech czasów.
མར་འཕྲོས་ངན་སོང་གསུམ་གྱི་བག་སྐྱིབ་སྦྱང་།

MAR TRÖ NGEN SONG SUM GJI BAG DRIB DZIANG

Rozprzestrzeniam promienie światła w dół,
oczyszczają one [wszelkie] splamienia oraz ślady karmiczne w dolnych światach.
ཚུར་འདུས་སྤང་སྲིད་ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་གྱི་ཚོ་བཀག་བཅུད་མདངས་ཐམས་ཅད་བསྐྱེལ་ནས།

TSUR DÜ NANG SI LHA DRE MI SUM GJI TSE TRAK CZIU

DANG TAM CZIE DÜ NE

[Promienie światła] wracając zbierają lśnienie esencji światła długiego życia
od wszystkich bogów, demonów i ludzi przejawionej egzystencji.
འོད་རྒྱུད་འོར་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྲེལ།

LONG CZIO NOR GJI NGO DRUP TSOL

Otrzymuję *siddhi* bogactwa dającego przyjemność,
ཆེ་མང་ཆའི་དངོས་གྲུབ་སྦྲེལ།

CZI ME TSE-I NGO DRUP TSOL

Otrzymuję *siddhi* nieśmiertelności i długiego życia,
མཚོན་ལྷན་གཏོར་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྲེལ།

DZÖ DEN TER GJI NGO DRUP TSOL

Otrzymuję *siddhi* skarbca pełnego drogocЕННОści,
ལྷ་བ་རྒྱབ་གོས་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྲེལ།

LHAB LHUB GÖ KJI NGO DRUP TSOL

Otrzymuję *siddhi* strojnego odzienia.

འབྲས་བུ་ཟུག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་ནས་བདག་ལ་ཐེམ་པས་བསམ།

DRE DRUK SE KJI NGO DRUP TAM CZIE DÜ NE DAG LA THIM PE SAM

Zebrałem wszystkie *siddhi* sześciu zbóż, stawy [oraz inne *siddhi* bogactwa].

Myślę o tym, że rozpuszczają się one we mnie.

སྒྲིབ་བསྐྱེད་པ་ནི།

[Recytacja pewnej] ilości mantr serca.

ཨོཾ་འཛམ་གླ་སྒྲུ་ལོན་ཏུ་ཡེ་ཏུ་རྒྱ་སི་ཏི་བསྐྱེད་བསྐྱེད།

OM DZAM BHA LHA DZA LEN TRA JE HA TI RETNA SI TI DÜ DÜ

བརྒྱ་སྒྲིབ་ཁྱིམ་འབྲུག་གང་ལྟོགས་བརྒྱས་ལ་བསྒྲོན་དོ།

Powtarzamy tyle razy, ile możemy: sto, tysiąc, dziesięć tysięcy, sto tysięcy, po czym dokonujemy wychwalania [bóstw]:

ཨོཾ་སངས་རྒྱས་འོལ་མོ་སྒྲིབ་ཆེན་གྱིས།

OM SANG GJE OL MO LING CZIEN GJI

Om! W wielkim *Olmo Lingu* buddów,

གཞོན་སྒྱུན་ཚོར་བདག་འཛམ་གླ་སྒྲ།

NÖ DZIN NOR DAG DZAM BHA LHA

Dzambalo, jesteś *nodzinem* i władcą bogactw!

གཤེན་རབ་དགོར་ཚོར་སྤངས་བའི།

SZEN RAB KOR NOR SUNG ŁA-I

Chronisz własność wyższych *szenów*,

གཤེན་རབ་འདོད་པ་དགུ་འཇུར་ནི།

SZEN RAB DÖ PA GU GJUR NI

Spełniając wszelkie ich życzenia.

སྐྱུག་ནག་དར་བརྒྱན་ཚོར་བྱ་འཛིན།

MUG NAG DAR GJEN NOR BU DZYN

Jesteś ozdobiony ciemno-bordowym jedwabiem, trzymasz klejnot,

འབས་གཉིས་དགྲེལ་ཀྲུང་མཉམ་བཞག་བཞུགས།

SZIAB NJI KJIL TRUNG NJAM SZIAK SZIUK

[Twoje] nogi są skrzyżowane, pozostajesz w pozycji równowagi.

བྱེད་ནི་འཛམ་སྒྲིབ་ཚོར་གྱི་བདག།

KHJE NI DZAM LING NOR GJI DAG

Jesteś władcą bogactwa *Dzamlingu*.

ཕྱོགས་བརྒྱ་ཀུན་ནས་ཚོར་བསྐྱེད་ལ།

CZIOK CZIU KÜN NE NOR DÜ LA

Zebrawszy bogactwo ze wszystkich dziesięciu kierunków,

བསོད་ནམས་ཚོར་གྱི་ཆར་ཆེན་པོ་བ།

SO NAM NOR GJI CZIAR CZIEN PHOP

Ześlij [na mnie] wielki deszcz zasługi i bogactw.

སྐྱུབ་གཤེན་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྣམས།

DRUB SZEN DAG LA NGO DRUP TSOL

Ześlij *siddhi* dla mnie, praktykującego *szena*.

གོང་སྐར་འཕྲོ་བྱེད་ལ། ཚོར་སྐྱབ་པའི་སྒྲིབ་པོ་ནི།

Dokonujemy emanowania/absorbowania tak jak poprzednio.

Taka jest mantra serca dla realizacji siddhi bogactwa:

ཨོཾའཛམ་གླ་ལྷ་ཇ་ལེན་ཏཱ་ཡེ་ཏི་རྩ་སེ་ཏི་བཟུས་བཟུས་ཉིང་ཉིང་བྱེ།
**OM DZAM BHA LHA DZA LEN TRA JE
HA TI RETNA SI TI DÜ DÜ
HRING HRING DRUM**

བརྒྱད་རྫོང་ཁྲི་འབུམ་གྲངས་སྟུ་ལ་བརྗོད་ནི།

*Po wykonaniu stu, tysiąca, dziesięciu tysięcy, stu tysięcy,
powtórzeń dokonujemy wychwalania [bóstwa]:*

ཀྲི་ཤར་གྱི་ཕྱོགས་ བས་ དངོས་གྲུབ་རྩོམ།

KJE SZIAR GJI CZIOK ne NGO DRUB TSOL

[Czytamy] od "Kje! Ze wschodniego kierunku..." do "...ześlij siddhi!"

ལུག་གཡང་རྒྱབ་འདོད་ན།

Jeśli pragniemy siddhi pomyslności inwentarza [mantra serca jest taka:]

ཨོཾའཛམ་གླ་ལྷ་ཀ་ར་མན་འཇུ་སེ་ཏི་རྩ་བྱེ་འདུ་ཉིང་ཉིང་།
**OM DZAM BHA LHA KA RA MEN DZIU SI TI
RETNA DRUM DU HRING HRING**

བརྒྱད་རྫོང་ཁྲི་འབུམ་སྐགས་དང་། བརྗོད་བ་ནི།

*Po wykonaniu stu, tysiąca, dziesięciu tysięcy, stu tysięcy,
powtórzeń dokonujemy wychwalania [bóstwa]:*

ལྷོ་ཡི་ཕྱོགས་ བས་ དངོས་གྲུབ་རྩོམ།

LHO JI CZIOK ne NGO DRUB TSOL

[Czytamy] od "Z południowego kierunku..." do "...zeslij siddhi!"

གོས་གཡང་བརྒྱབས་འདོད་ན།

Jeśli pragniemy siddhi pomyslności okrycia [mantra serca jest taka:]

བསྟེ་ཨོཾའཛམ་གླ་ལྷ་ཤི་ཤོན་རྩ་སེ་ཏི་བཟུས་བཟུས་ཉིང་ཉིང་ཨ་བྱེ།
**SO OM DZAM BHA LHA SZI SZION RETNA
SI TI DÜ DÜ HRING HRING A DRUM**

བརྒྱད་རྫོང་ཁྲི་འབུམ་སྐགས་དང་། བརྗོད་བ་ནི།

*Po wykonaniu stu, tysiąca, dziesięciu tysięcy, stu tysięcy,
powtórzeń dokonujemy wychwalania [bóstwa]:*

ནུབ་གྱི་ཕྱོགས་ བས་ དངོས་གྲུབ་རྩོམ།

NUB KJI CZIOK ne NGO DRUB TSOL

[Czytamy] od "Z zachodniego kierunku..." do "...ześlij siddhi!"

ཚེ་བཀྲག་འདོད་ན།

Jeśli pragniemy [siddhi] światła długiego życia [to mantra serca jest taka:]

བསྟེ་ཨོཾའཛམ་གླ་ལྷ་ཇ་ལེན་ཏཱ་ཡེ་ཚེའི་གཡུང་རྒྱུ་ཚེ་རྩི་བྱེ་འདུ།
**SO OM DZAM BHA LHA DZA LEN TRA JE TSEI
JUNG DRUNG GAU TSE NRI DRUM DU**

བརྒྱུད་རྫོང་ཁྲི་འབྲུམ་སོགས་དང་། བརྗོད་པ་ནི།

Po wykonaniu stu, tysiąca, dziesięciu tysięcy, stu tysięcy, powtórzeń dokonujemy wychwalania [bóstwa]:

བྱང་གི་ཕྱོགས་ ནས་ དངོས་གྲུབ་རྩོལ།

DZIANG GI CZIOK ne **NGO DRUB TSOL**

[Czytamy] od "Z północnego kierunku..." do "...ześlij siddhi!"

རྟ་གཡང་བསྐྱབས་འདོད་ན།

Jeśli pragniemy siddhi pomyślności wierzchowców [to mantra serca jest taka:]

བསྟོ་ལྷོ་འཇམ་གླ་ལྷ་རྩུ་ཀྱུ་ལྷོ་ར་ཉིང་ཉི་རྣམ་སི་ཉི་ལྷོ་འདུ།

**SO OM DZAM BHA LHA RETNA KU BEI RA
HRING TI RETNA SI TI DRUM DU**

བརྒྱུད་རྫོང་ཁྲི་འབྲུམ་སོགས་དང་། བརྗོད་པ་ནི།

Po wykonaniu stu, tysiąca, dziesięciu tysięcy, stu tysięcy, powtórzeń dokonujemy wychwalania [bóstwa]:

བྱང་ཤར་མཚམས་ནས་ སོགས་དང་ སྐྱབ་གཤེན་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩོལ།

DZIANG SZIAR TSAM NE sog dang **DRUB SZEN DAG LA NGO DRUB TSOL**

[Czytamy] od "Z północno-wschodniego, pośredniego kierunku..." do "...mnie, praktykującemu szenowi ześlij siddhi!"

བང་མཚོད་སྐྱབས་འདོད་ན།

Jeśli pragniemy siddhi [obfitości] skarbca [to mantra serca jest taka:]

བསྟོ་ལྷོ་འཇམ་གླ་ལྷ་པར་ཅོ་ཉ་ལ་འབྲུ་བརྒྱུད་ཤི་ཤོན་ཉ་ར་ལྷོ་འདུ།

**SO OM DZAM BHA LHA PAR TSI TA LA
DRU CZIU SZI SZION TA RA DRUM DU**

བརྒྱུད་རྫོང་ཁྲི་འབྲུམ་སོགས་དང་། བརྗོད་པ་ནི།

Po wykonaniu stu, tysiąca, dziesięciu tysięcy, stu tysięcy, powtórzeń dokonujemy wychwalania [bóstwa]:

ལྷོ་ཤར་མཚམས་ ནས་ དངོས་གྲུབ་རྩོལ།

LHO SZIAR TSAM ne **NGO DRUB TSOL**

[Czytamy] od "Z południowo-wschodniego, pośredniego kierunku..." do "...ześlij siddhi!"

འབྲུ་གཡང་བསྐྱབས་འདོད་ན།

Jeśli pragniemy siddhi pomyślności zbiorów [to mantra serca jest taka:]

བསྟོ་ལྷོ་འཇམ་གླ་ལྷ་ལྷེ་ཤ་ར་མ་ཉི་ཡེ་འབྲུ་བརྒྱུད་སི་ཉི་བཟུས་བཟུས་ཉིང་ཉིང་ཇ་ཇ་ལྷོ་འདུ།

**SO OM DZAM BHA LHA BHE SZIA RA MA NI JE DRUM CZIU
SI TI DÜ DÜ HRING HRING DZA DZA DRUM DU**

བརྒྱུད་རྫོང་ཁྲི་འབྲུམ་སོགས་དང་། བརྗོད་པ་ནི།

Po wykonaniu stu, tysiąca, dziesięciu tysięcy, stu tysięcy, powtórzeń dokonujemy wychwalania [bóstwa]:

ལྷོ་རུབ་མཚམས་ ནས་ དངོས་གྲུབ་རྩོལ།

LHO NUB TSAM ne **NGO DRUB TSOL**

[Czytamy] od "Z południowo-zachodniego, pośredniego kierunku..." do "...ześlij siddhi!"

ཟས་གཡང་སྐྱབས་འདོད་ན།།

Jeśli pragniemy siddhi pomyślności stawy [to mantra serca jest taka:]

ཨ་ཨོྃ་རྩྭ། འཛམ་གླ་ལྷ་ཇ་ལེན་ཏེ་ཡེ་ན་མོ་རྩུ་ཁོད་དོ་མུ་ཡེ་བྱི་འདུ།

**A OM HUNG/ DZAM BHA LHA DZA LEN TRA JE NA MO RETNA
KHOD DO MU JE DRUM DU**

བརྒྱད་རྫོང་ཁྲི་འབུམ་སྐགས་དང་། བརྫོད་བ་ནི།།

*Po wykonaniu stu, tysiąca, dziesięciu tysięcy, stu tysięcy,
powtórzeń dokonujemy wychwalania [bóstwa]:*

བྱང་རྒྱབ་མཚམས་ནས་སྐགས་ནས་བསོད་ནམས་ནས་ཕོབ།

DZIANG NUB TSAM sog SO NAM ne PHOB

[Czytamy] od "Z północno-zachodniego, pośredniego kierunku...", [następnie] od "zasługi..." do "...ześlij siddhi!"

ཚོ་ནས། མཐའ་ལ།

Dedykując, na końcu [mówimy]:

རྒྱབ་གཤེན་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩུལ།

DRUB SZEN DAG LA NGO DRUB TSOL

Ześlij siddhi mnie, praktykującemu szenowi.

ཅེས་སྐྱབས་བརྫོད་ཅིང་འཕྲིན་ལས་བཅོལ་ལོ། གཏོར་མ་གསེར་སྐྱེམས་འབུལ་ལོ།

W taki sposób wychwalamy [bóstw] i powierzamy [im] działania.

Ofiarujemy tormę i serkjem.

ལ་དེ་ནས་ཚོགས་བརྒྱ་ཀུན་ལ་མདའ་དར་སྐྱ་ལྷ་ལ་ལྷག་གུའི་ལྷགས་བ་མ་རལ་བ་དང་། ལྷག་རས་གཟིག་རས་དབུལ་དཀར་མེ་ལོང་བཏགས།

ཡོན་བདག་བརྒྱན་ཆ་བཟང་པོ་ལེགས་བར་སྐྱོས་ལ་མདའ་དར་གཡང་ལ་འདི་སྐད་དོ།།

Następnie we wszystkich dziesięciu kierunkach [falujemy] pięcioma rodzajami dadarów, [kładziemy] całą skórę jagnięcia, perkal z tygrysimi i lamparcimi centkami, monety z białego srebra i melong.

Wyobrazivszy [naszego] sponsora ubranego w piękne ozdoby falujemy dadarem i tak mówimy:

ཨོྃ་ནོར་ལྷ་ཨཱཱ་འཛམ་གླ་ལྷ་སྐགས་དང་རྩུ་སྐྱདས་འདུ། ཡན་བརྫོད།

OM NOR LHA ARJA DZAM BHA LHA sog dang RETNA PUNG DU

Od "Om! Bóg bogactwa Arya Dzambala..." do "...rena pung du."

ལ་དེ་ནས་བསང་མཚོད་འབུལ། ཇི་གསུར་ཕྱོས་དུད་བཏང་ལ། thrth

Następnie ofiarujemy Sang. Wydobywczycy dym z aromatycznego kadzidła [mówimy]:

ཨོྃ་འདོད་བ་དགུ་འབྱུར་ནས་སྐྱལ་དུ་གསོལ།

OM DÖ PA GU GJUR ne TSEL DU SOL

od "Om! Spełniające wszelkie życzenia" do "ześlijcie, błagam!"

ཡན་བརྫོད་གཞུང་གང་ཅུང་དང་། ཡང་ན་སྐྱི་ལྷར་གཏོར་མ་བཏང་། རོ་བརྒྱད་དང་། ལྷ་ཚེའི་སྐབས་སུ་

W końcu czytamy tekst, który nam pasuje lub ofiarujemy tormę w zwykły sposób. [Następnie] wykonujemy taniec i gdy [pracujemy z] energią chia [czytamy]

ཨ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ནས་བྲ་མོ་ཏ། ཡན་བརྫོད།

A DÜ SUM SANG GJE ne TRA MO HA

od "A! Buddowie trzech kierunków" do "tra mo ha."

ལྷ་དྲུག་སྐྱོད་ཚོགས་ལཱ་ཤེས་དང་བསྟན་ནོ། བཀྲ་ཤིས་གསོལ། གཡང་སྐོ་བཟོམས། བཟོ་བ་སྟོན་ལམ་མི་དམིགས་པའི་རྒྱས་འདབ་པོ།
རྣོ་ལྷའི་འཁོར་ལོ་བདག་གིས་ལཱ་ལ་འཚང་། གཏོར་མ་གཡང་རྩས་མཛོད་ལ་ལྷས། དཀྱིལ་འཁོར་རྩོགས་པ་སྦྱི་དང་མཐུན།
ཅེས་པའི་ཚུལ་འདི་ནི་རྗེ་འོ་ཤི་གསུངས་བཞིན་ཁོ་བོ་མན་ཏུ་བྱུང་འུལ་དུང་བསྟན་པ་འཛིན་པའི་སྙིང་པོ་རྣོ་བུ་སྐྱེ་ཡ་ཨ་ཉི་མན་འཇོ་ཀ་ར་རྣོ་ལྷ་མཛོད་བརྒྱད་ཀྱི་ཕུ
ག་བཞེས་རྩོགས་སོ།

Następnie działamy zgodnie z ustnymi instrukcjami do końcowego rytuału. Recytujemy modlitwę pomyślności. Ustalamy bramy [dla energii] *jang*. Dedykujemy [zasługi], [recytujemy] natchnioną modlitwę i pieczętujemy niewidzialnym [stanem rigpy].

Krąg bóstw bogactwa zostaje w naszym ciele.

Tormę oraz przedmioty *jangu* chowamy do skarbcza. Mandalę rozbiera się w zwykły sposób.

Tradycja tej [praktyki] przekazana była ustnie przez Vairoczanę, a on będąc dzierżycielem mantr wiecznych Nauk buddów [ułożył on tekst] "*Njingpo norbu luja ahi mañdziu kara*."

Instrukcje [dotyczące] praktyki ośmiu braci, bóstw bogactwa są skończone.

བཀྲ་ཤིས།
TA SZI
Pomyślność!

རྣོ་ལྷ་མཛོད་བརྒྱད་ཀྱི་ཕུག་བཞེས་ཉི་འོད་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས།
NOR LHA CZIE GJE KJI CZIAK SZIE NJI Ö SZIE DZIA ŁA SZIUK
Praktyka ośmiu braci, bóstw bogactwa, zwana "Światłem słońca".

ལྷ། །། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་དང་།
LA MA JA DAM KHAN DRO DANG

Przed lamą, jidamem oraz dakinią,

བོན་སྐྱོངས་དཔལ་མགོན་རྣོ་བྱི་ལྷ།

BÖN KJONG PEL GÖN NOR GJI LHA

[A także] strażnikami Bon, [duchami] *pelgon*, bóstwami bogactwa,

སྐོ་གསུམ་གྲུས་པའི་ཕུག་འཚལ་ལོ།

GO SUM GÜ PEI CZIAK TSAL LO

Z oddaniem składam pokłon trzema bramami.

འདི་ཅུ་རྣོ་ལྷ་མཛོད་བརྒྱད་ཀྱི་སྐུ་བ་ཉམས་སུ་སྦང་བ་ལ། དཀྱིལ་འཁོར་སྐུ་ལྷུང་རིམ་པ་གསུམ་བསྐོར། དབུས་སུ་ཡི་གེ་ཨ་ཡི་མཚོན།
བད་མ་འདབ་བརྒྱད་ལ་བྱི་བདུན་རྗེ་དང་བཅས། ཕྱི་རིམ་མོ་ལྷུང་ལ་རྣོ་བུ་བཞི། གཡུང་དུང་བཞི། གཏོར་མ་རྒྱུ་པོ་གཅིག་ལ་གཏོར་ཕན་བརྒྱད་ཀྱི་བསྐོར།
ཤར་དུ་བྱུང་ཀྱི་གཡལ་པོ། བྱང་དུ་མར་ཀྱི་སྣལ་མོ། རུབ་ཏུ་ཟན་ཀྱི་ཕུག་སྐོ་ཅུ་མངར་གསུམ་གྱི་རྟ། བྱང་ཤར་འབྲུ་ལྷའི་ཉིང་ལོ། བྱང་རུབ་ཤ་ལག་པ་གཡལ་པ།
སྐོ་རུབ་དར་ཚོན་སྐོ་ལྷ། སྐོ་ཤར་སྐོ་ལྷགས་རིན་ཚེན་སྐོ་ལྷ། རྣོ་ཀྱི་གཡུང་དུང་དང་། མཐའ་བལ་དཀར་གྱུ་ཅིང་བསྐོར།
གསེར་སྐྱེམས་དང་རྩ་གཤང་གི་སྐོ་བཏང་སྐོ་ཚོགས། རིན་པོ་ཆེ་ཡི་ཞེས་བྱ། ཆང་དང་མར་ཁུས་བཞུགས། གཞན་བཀྲ་ཤིས་རྩས་སྐོ་ཚོགས་མང་པོ་བཤམས་ལ།
གཞི་ཕྱེ་མར་འོ་ཀོན་གྱི་བསང་བཏང་། རྩ་གཤང་གི་སྐོ་བཏང་ཞིང་འདི་སྐད་དོ།

Wykonując praktykę ośmiu braci, bóstw bogactwa [tworzymy] mandalę otoczoną trzema kręgami. W [jej] centrum malujemy sylabę A. Na ośmiu płatkach lotosu [malujemy] siedem [sylab] DRUM oraz [sylabę] NRI. Po zewnętrznym kręgu [mają być] cztery klejnoty i cztery swastyki. Jedna półokrągła *torma* otoczona jest ośmioma mniejszymi *tormami*.

Na wschodzie ustawimy śmietaną [z mleka] *jaka*; na północy *dolmo* z masła; na zachodzie baranka ze ugotowanej mąki; na południu konika z trzech słodkich [rzeczy]; na północnym wschodzie *tinglo*¹⁰ z różnych zbóż; na północnym zachodzie mięso [owcy symbolizujące] prawą rękę; na południowym zachodzie pięć rodzajów kolorowych wstążek z jedwabiu; na południowym wschodzie bambusowy bat oraz pięć drogocенności.

Robimy skraj z białej wełny i otaczamy [nim mandalę].

[Ofiarujemy] serkiem, wydobywając różne dźwięki z bębenka i szangu. Drogocenne czasie wypełniamy *cziangiem* i topionym masłem. Zebrawszy [także] wiele innych przedmiotów [symbolizujących] pomyślność palimy podstawowy sang z *cziemaru*¹¹ i *okonu*¹². Wydając dźwięk z bębenka i szangu wypowiadamy te słowa:

||ཀྱེ་སངས་རྒྱལ་བོན་དང་དང་གཤེན་རབ་གསུམ།

KJE SANG GJE BÖN DANG SZEN RAB SUM

Kje! buddowie, Bon oraz *szenrabowie*,

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་གསུམ།

LA MA JI DAM KHAN DRO SUM

Lama, jidam oraz dakini,

སྐྱ་གསུང་ལུགས་ཀྱི་དགེལ་འཁོར་འདིར།

KU SUNG THUG KJI KHJIL KHOR DIR

[Obecne są] w [tej] mandali Ciała, Mowy i Umysłu.

དུས་གསུམ་བདེར་གཤེགས་བསྟན་པ་སྤངས་པའི་ཕྱིར།

DÜ SUM DER SZIEK TEN PA SUNG PEI CZIR

Chcąc abyście chronili Nauki sugatów trzech czasów,

གཞོན་སྐྱེན་དཔལ་མགོན་ལོར་གྱིས་སྟུ།

NÖ DZIN PEL GÖN NOR GJI LHA

[Was o] nodzinowie, [duchy] *pelgon*, bóstwa bogactwa,

དར་དཀར་གཡལ་ཅིང་སྐྱེན་འདྲེན་ནས།

DAR KAR JAB CZING CZIEN DREN NE

Zapraszam [do niej] falując białym jedwabiem:

སྟོ་གཞིའི་གོང་དུ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

LHA SZI GONG DU SZIEK SU SOL

Przybądźcie do ołtarza.

བདག་གི་བསྟན་པ་བསྤངས་ལ་བསམ་པ་སྐྱབ།

DAG GI TEN PA SUNG LA SAM PA DRUP

Spełnijcie moje myśli o ochronie Nauk.

གང་ཞིག་སེམས་ཅན་འཕོང་པ་ཡིས།

GANG SZIK SEM CZIEN PHONG PA JI

Dla tych czujących istot, którzy znajdują się w stanie ubóstwa,

ཁྱེད་ལ་ལོར་གྱི་ཕྱ་གཡལ་ལྷ།

KHJE LA NOR GJI CZIA JANG SZIU

Proszę Was o [energję] *czia* i *jang*. [dająca] zamożność.

དངོས་གྲུབ་ཆར་ཆེན་དབབ་དུ་གསོལ།

NGO DRUP CZIAR CZIEN BAP TU SOL

Błagam was, ześlijcie siddhi jak wielki deszcz.

འདོད་དགུ་རེ་བ་བསྐྱང་མཛད་ཕྱིར།

DÖ GU RE ŁA KANG DZE CZIR

Dla tego, chcąc aby spełnić wszelkie pragnienia i nadzieje,

བཤམས་པའི་བྲག་ཤིས་མཚོད་པའི་ཚོགས།

SZIAM PEI TA SZI CZIO PEI TSOK

Do [tego] przygotowanego nagromadzenia ofiarowań [pełnych] pomyślności,

དཀར་གསུམ་མཚོད་པས་སྐྱེན་ཆེན་ནས།

KAR SUM CZIO PE TRIN CZIEN NE

Do ofiarowania trzech słodkich [rzeczy], które

[przekształcono w] wielkie chmury [ofiarowań],

དངོས་གྲུབ་གཏྲར་ཅིང་གཤེགས་སུ་གསོལ།

NGO DRUP TER CZING SZIEK SU SOL

Błagam przybądźcie [Wy, będący] skarbcem *siddhi*.

ཞལ་ཟས་ཚོགས་ཀྱི་སྐྱེན་ཆེན་ནས།

SZIEL SE TSOK KJI TRIN CZIEN NE

Do ofiarowań stawy wielkich jak chmury,

ཕྱ་གཡལ་སྐབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CZIA JANG KJAP CZIR SZIEK SU SOL

Błagam, przybądźcie, aby chronić [energie] *czia* i *jang!*
འོ་རྩ་ལ་ཕྱི་འཇོག་ལྷ་ལྷ།

NOR LHA A RJA DZAM BHA LHA

O bóstwo bogactwa, *Arja Dzambhalo!*
དར་དཀར་གཡལ་ཅིང་སྤྱིན་ཆེན་ནས།

DAR KAR JAB CZING TRIN CZIEN NE

Faluję białym jedwabiem. Do wielkich chmur [ofiarowań],
ཕུ་གཡང་སྐབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CZIA JANG KJAB CZIR SZIEK SU SOL

Błagam przybądź, aby chronić [energie] *czia* i *jang!*
གཞན་གྱི་འོ་རྩ་འཇོག་འདྲ་ལྷོན།

SZIEN GJI NOR TROK DI RU NON

Zgromadź tutaj bogactwo innych.
གཞོན་སྤྱིན་དཔལ་མགོན་འཁོར་བཅས་ཀྱང་།

NÖ DZIN PEL GÖN KHOR CZIE KJANG

[O duchy] *nodzin* i *pelgon* wraz z orszakami!
དར་དཀར་གཡལ་ཅིང་སྤྱིན་ཆེན་ནས།

DAR KAR JAB CZING TRIN CZIEN NE

Faluję białym jedwabiem. Do wielkich chmur [ofiarowań],
ཕུ་གཡང་སྐབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CZIA JANG KJAB CZIR SZIEK SU SOL

Błagam, przybądźcie, aby chronić [energie] *czia* i *jang.*
འོ་རྩ་བཟང་པོ་འཁོར་བཅས་ཀྱང་།

NOR BU ZANG PO KHOR CZIE KJANG

[O] *Norbu Zangpo* wraz z orszakiem,
དར་དཀར་གཡལ་ཅིང་སྤྱིན་ཆེན་ནས།

DAR KAR JAB CZING TRIN CZIEN NE

Faluję białym jedwabiem. Do wielkich chmur [ofiarowań],
ཕུ་གཡང་སྐབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CZIA JANG KJAB CZIR SZIEK SU SOL

Błagam, przybądźcie aby chronić [energie] *czia* i *jang.*
མཚོན་བསྐྱེད་གང་བ་བཟང་པོ་འཁོར་བཅས་ཀྱང་།

DZÖ SUNG GANG ŁA ZANG PO KHOR CZIE KJANG

[O] *Gangla Zangpo*, strażnika skarbców wraz z orszakiem!
དར་དཀར་གཡལ་ཅིང་སྤྱིན་ཆེན་ནས།

DAR KAR JAB CZING TRIN CZIEN NE

Faluję białym jedwabiem. Do wielkich chmur [ofiarowań],
ཕུ་གཡང་སྐབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CZIA JANG KJAB CZIR SZIEK SU SOL

Błagam, przybądź, aby chronić [energie] *czia* i *jang.*
འཕགས་པ་ཚུ་དབང་འཁོར་བཅས་ཀྱང་།

PHAK PA CZIU ŁANG KHOR CZIE KJANG

[O] szlachetny *Cziutang [Gjalpo]* wraz z orszakiem!
དར་དཀར་གཡལ་ཅིང་སྤྱིན་ཆེན་ནས།

DAR KAR JAB CZING TRIN CZIEN NE

Faluję białym jedwabiem. Do wielkich chmur [ofiarowań],
ཕུ་གཡང་སྐབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CZIA JANG KJAB CZIR SZIEK SU SOL

Błagam, przybądź aby chronić [energie] *czia* i *jang.*

ཀུ་བེ་ར་ཨ་ཁོར་ཅེ་ཀཾ་།

KU BEI RA TSA KHOR CZIE KJANG

[O] *Kubero* wraz z orszakiem!

དར་དཀར་གཡབ་ཅིང་སྤྱིན་ཆེན་ནས།

DAR KAR JAB CZING TRIN CZIEN NE

Faluję białym jedwabiem. Do wielkich chmur [ofiarowań],

ཕུ་གཡང་སྐབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CZIA JANG KJAB CZIR SZIEK SU SOL

Błagam, przybądź, aby chronić [energie] *czia* i *jang*.

གཞོན་སྤྱིན་སྤོང་བསྐལ་འཁོར་ཅེ་ཀཾ་།

NÖ DZIN NJING KUL KHOR CZIE KJANG

[O] *nodzinie Njingkul* wraz z orszakiem!

དར་དཀར་གཡབ་ཅིང་སྤྱིན་ཆེན་ནས།

DAR KAR JAB CZING TRIN CZIEN NE

Faluję białym jedwabiem. Do wielkich chmur [ofiarowań],

ཕུ་གཡང་སྐབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CZIA JANG KJAB CZIR SZIEK SU SOL

Błagam, przybądźcie, aby chronić [energie] *czia* i *jang*.

ཉི་མ་འཛིན་བ་འཁོར་ཅེ་ཀཾ་།

NJI MA DZYN PA KHOR CZIE KJANG

[O] *Njima Dzynpa* wraz z orszakiem!

དར་དཀར་གཡབ་ཅིང་སྤྱིན་ཆེན་ནས།

DAR KAR JAB CZING TRIN CZIEN NE

Faluję białym jedwabiem. Do wielkich chmur [ofiarowań],

ཕུ་གཡང་སྐབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CZIA JANG KJAB CZIR SZIEK SU SOL

Błagam, przybądź aby chronić [energie] *czia* i *jang*.

།།ཀྱིའ་ཤར་གྱི་ཕྱོགས་ན་བཞུགས་བ་ཡིས།

KJE SZIAR GJI CZIOK NA SZIU PA JI

Kje! We wschodnim kierunku znajduje się,

དཔལ་ལྷན་ཨ་ཏུ་འཛིན་སྐྱ་སྐྱ།

PAL DEN AR-JA DZAM BHA LHA

Sławny *Arja Dzambala*,

སྐྱ་མདོག་མཐིང་ཀ་ལས་སུ་འཛིན།

KU DOK TING KA GJAL BU DZYN

O ciele ciemnoniebieskiego koloru Dzierży [on] czaszę.

འབས་གཉིས་འདོར་ཐབས་སྐྱག་ཤམ་ཅན།

SZIAP NJI DOR THAP TAK SZIAM CZIEN

Jego stopy są szeroko rozstawione, [na sobie] ma on tygrysi *sziamtap*,

གཞོན་སྤྱིན་འོར་རྒྱན་འབས་གྱི་གཞོན།

NÖ DZIN NOR KÜN SZIAP KJI NON

Stopami depcze [on duchy] *nodzin* kradnące bogactwo.

ཁྱེད་ནི་འོར་གྱི་སྐྱ་ཡིན་ཏེ།

KJE NI NOR GJI LHA JIN TE

[O *Dzambalo!*] Jesteś bóstwem bogactwa!

ཕུག་འཚལ་སྐྱ་བསྐྱོད་མཚོན་བྱེད་ན།

CZIAK TSAL KU TÖ CZIO DZIE NA

Podczas gdy [przed Tobą] składam pokłon, wychwalam [Twoją] formę i składam ofiary,

བསོད་ནམས་འོར་གྱི་ཆར་ཆེན་པོ་ལོ།

SO NAM NOR GJI CZIAR CZIEN PHOP

Ześlij na mnie zasługi i bogactwo [niczym] wielki deszcz.

།ལྷོ་ཡིས་ཕྱོགས་ན་བཞུགས་པ་སྟེ།

LHO JI CZIOK NA SZIUK PA TE

W południowym kierunku znajduje się,

མཚོད་ལྷན་ལོར་བྱ་བཟང་པོ་ནི།

DZÖ DEN NOR BU ZANG PO NI

Władca skarbów *Norbu Zangpo*,

སྐུ་མདོག་སེར་པོ་ལོར་བྱ་འཛོམ།

KU DOK SER PO NOR BU DZYN

O ciele żółtego koloru. Dzierży [on] klejnot.

རིན་ཆེན་གྲུན་བྱུག་རབ་ཏུ་མཛོམ།

RIN CZIEN GJEN DRUK RAB TU DZE

[Na jego ciele] znajduje się sześć przepięknych ozdób.

འབས་གཉེས་བསྐྱེད་བསྐྱེམ་རིན་ཆེན་གདན་ལ་བཞུགས།

SZIAB NJI KJANG KUM RIN CZIEN DEN LA SZIUK

Jego Jego noga jest podgięta, druga wyprostowana; zasiada na drogocennym tronie.

བྱེད་ནི་ལྷག་གི་ལྷ་ཡིན་ཏེ།

KHJE NI LUG GI LHA JIN TE

[O *Norbu Zangpo*!] Jesteś bóstwem [obfitości] owiec,

ཕྱག་འཚལ་སྐུ་བསྟོན་མཚོན་བྱེད་ན།

CZIAK TSAL KU TÖ CZIO DZIE NA

Podczas gdy [przed Tobą] składam pokłon, wychwalam [Twoją] formę i składam ofiary,

བསོད་ནམས་ལོར་གྱི་ཆར་ཆེན་པོ་བས།

SO NAM NOR GJI CZIAR CZIEN PHOP

Ześlij na mnie zasługi i bogactwo [niczym] wielki deszcz.

།ལྷུ་བ་གྱི་ཕྱོགས་ན་བཞུགས་པ་སྟེ།

NUB KJI CZIOK NA SZIUK PA TE

W zachodnim kierunku znajduje się,

མཚོད་སྤང་གང་བ་བཟང་པོ་ནི།

DZÖ SUNG GANG ŁA ZANG PO NI

Gangła Zangpo, Strażnik skarbów,

སྐུ་མདོག་དཀར་པོ་བྱམ་པ་འཛོམ།

KU DOK KAR PO BUM PA DZYN

O ciele koloru białego. Dzierży [on] *bumpə*.

དར་དཀར་མཛོམ་པའི་ན་བཟའ་ཅན།

DAR KAR DZE PEI NA SA CZIEN

Odziany jest w szaty z białego jedwabiu,

འབས་གཉེས་ཡངས་པའི་སྐྱེལ་ཀྱང་ཅན།

SZIAB NJI JANG PEI KJIL TRUNG CZIEN

Jego nogi znajdują się w otwartej, skrzyżowanej pozycji.

བྱེད་ནི་གོས་གྱི་ལྷ་ཡིན་ཏེ།

KHJE NI GÖ KJI LHA JIN TE

[O *Gangła Zangpo*!] Jesteś bóstwem okrycia,

ཕྱག་འཚལ་སྐུ་བསྟོན་མཚོན་བྱེད་ན།

CZIAK TSAL KU TÖ CZIO DZIE NA

Podczas, gdy [przed Tobą] składam pokłon, wychwalam [Twoją] formę i składam ofiary,

བསོད་ནམས་ལོར་གྱི་ཆར་ཆེན་པོ་བས།

SO NAM NOR GJI CZIAR CZIEN PHOP

Ześlij na mnie zasługi i bogactwo [niczym] wielki deszcz.

||བྱང་གི་ཕྱོགས་ན་བཟུགས་པ་སྟེ།

DZIANG GI CZIOK NA SZIUK PA TE

W północnym kierunku znajduje się,

གཞོན་སྐྱེན་དཔལ་ལྷན་ནག་པོ་ནི།

NÖ DZIN PAL DEN NAG PO NI

Nodzin Palden Nagpo,

སྐྱུ་མདོག་ནག་པོ་ཤ་འབལ་འཛིན།

KU DOK NAG PO SZIA BAL DZYN

O ciele czarnego koloru Dzierży siekierę,

སྲང་ཆེན་གཡང་གཞིས་རབ་ཏུ་མཛོམ།

LANG CZIEN JANG SZI RAB TU DZE

Przepiękne jest [jego okrycie ze] skóry słonia,

འབས་གཞིས་འདོར་ཐབས་སྲང་ཆེན་གཞོན།

SZIAB NJI DOR THAP LANG CZIEN NON

Swymi szeroko rozstawionymi nogami stoi na słoni.

ཁྱེད་ནི་ཕྱ་ཆེ་ནོར་གྱི་ལྷ་ཡིན་ཏེ།

KHJE NI CZIA TSE NOR GJI LHA JIN TE

[O *Palden Nagpo!*] Jesteś bóstwem obfitości [energii] *czia* długiego życia,

ཕུག་འཚལ་སྐྱུ་བསྐྱོད་མཚོན་བྱེད་ན།

CZIAK TSAL KU TÖ CZIO DZIE NA

Podczas gdy [przed Tobą] składam pokłon, wychwalam [Twoją] formę i składam ofiary,

བསོད་ནམས་ནོར་གྱི་ཆར་ཆེན་པོ་བས།

SO NAM NOR GJI CZIAR CZIEN PHOP

Ześlij na mnie zasługi i bogactwo [niczym] wielki deszcz.

||བྱང་ཤར་མཚམས་ན་བཟུགས་པ་སྟེ།

DZIANG SZIAR TSAM NA SZIUK PA TE

W północno-wschodnim, pośrednim kierunku znajduje się,

རྟ་བདག་ཀུ་བློ་ར་ཙ་ནི།

TA DAK KU BEI RA TSA NI

Władca wierzchowców *Kubera,*

སྐྱུ་མདོག་དམར་ལྗང་པར་བུ་འཛིན།

KU DOK MAR DZIANG PAR BU DZYN

O ciele w kolorze czerwono-zielonym. Dzierży czaszę,

མེ་དར་དམར་པོས་རབ་ཏུ་བརྒྱན།

ME DAR MAR PÖ RAB TU GJEN

Jest obficie zdobiony jedwabiem [w kolorze] ognisto-czerwonym,

འབས་གཞིས་བསྐྱུང་བསྐྱམས་རྟ་མཚོག་གཞོན།

SZIAB NJI KJANG KUM TA CZIOK NON

Jedna [jego] noga jest podgięta, druga wyprostowana, stoi na szlachetnym koniu.

ཁྱེད་ནི་རྟ་ཡི་ལྷ་ཡིན་ཏེ།

KHJE NI TA JI LHA JIN TE

[O *Kubero!*] Jesteś bóstwem wierzchowców,

ཕུག་འཚལ་སྐྱུ་བསྐྱོད་མཚོན་བྱེད་ན།

CZIAK TSAL KU TÖ CZIO DZIE NA

Podczas gdy [przed Tobą] składam pokłon, wychwalam [Twoją] formę i składam ofiary,

བསོད་ནམས་རྗེ་གྱི་ཆར་ཆེན་པོ་ལོ།།

SO NAM NOR GJI CZIAR CZIEN PHOP

Ześlij na mnie zasługi i bogactwo [niczym] wielki deszcz.

།།ལྷོ་ཤར་མཚམས་ན་བཟུགས་པ་སྟེ།

LHO SZIAR TSAM NA SZIUK PA TE

W południowo-wschodnim, pośrednim kierunku znajduje się,
འཕགས་པ་རྒྱ་དབང་རྒྱལ་པོ་ནི།

PHAK PA CZIU ŁANG GJAL PO NI

Szlachetny *Cziulang Gjalpo*,

སྐྱ་མདོག་སྟོན་པོ་རྣམ་རྒྱལ་འཛིན།

KU DOK NGON PO NAM GJAL DZYN

O ciele w kolorze niebieskim; trzyma [on] *namgjal*,

རྒྱ་དང་སྟོན་པོ་རབ་ཏུ་བརྒྱན།

CZIU DAR NGON PO RAB TU GJEN

Jest [on] bogato ozdobiony niebieskim, *wodnym jedwabiem*¹³,

འབས་གཉིས་བསྐྱང་བསྐྱམ་ཤིང་ལོའི་གདན་ལ་བཟུགས།

SZIAB NJI KJANG KUM SZING LÖI DEN LA SZIUK

Jedna [jego] noga jest podgięta, druga wyprostowana, zasiada na siedzisku z liści drzewa.

ཁྱོད་ནི་གཏར་གྱི་ལྷ་ཡིན་ཏེ།

KHJO NI TER GJI LHA JIN TE

[O *Cziulang Gjalpo!*] Jesteś bóstwem skarbów,

ཕྱག་འཚལ་སྐྱ་བསྟོན་མཚོན་བྱེད་ན།

CZIAK TSAL KU TÖ CZIO DZIE NA

Podczas gdy [przed Tobą] składam pokłon, wychwalam [Twoją] formę i składam ofiary,

བསོད་ནམས་རྗེ་གྱི་ཆར་ཆེན་པོ་ལོ།།

SO NAM NOR GJI CZIAR CZIEN PHOP

Ześlij na mnie zasługi i bogactwo [niczym] wielki deszcz.

ལྷོ་རུབ་མཚམས་ན་བཟུགས་པ་སྟེ།

LHO NUB TSAM NA SZIUK PA TE

W południowo-zachodnim, pośrednim kierunku znajduje się,

གཞིན་སྐྱོན་རྗེ་བདག་སྟེ་མ་འཛིན།

NÖ DZIN NOR DAG NJI MA DZYN

Nodzin, bóstwo bogactwa, Nyima Dzyn,

སྐྱ་མདོག་དམར་སེར་འལ་བུ་འཛིན།

KU DOK MAR SER SZIEL BU DZYN

O ciele w kolorze pomarańczowym. Dzierży czaszę,

ཇིན་ཆེན་རུས་པས་རབ་ཏུ་བརྒྱན།

RIN CZIEN RÜ PE RAB TU GJEN

Jest bogato ozdobiony drogocенnościami z kości,

འབས་གཉིས་བསྐྱང་བསྐྱམ་བྱི་བ་གཞིན།

SZIAB NJI KJANG KUM DZI ŁA NON

Jedną nogę ma podgiętą, drugą wyprostowaną, stoi na szczurze.

ཁྱོད་ནི་འབྲུ་རུག་ལྷ་ཡིན་ཏེ།

KHE NI DRU DRUK LHA JIN TE

[O *Njima Dzyne!*] Jesteś bóstwem sześciorodzajów] zbóż,

ཕྱག་འཚལ་སྐྱ་བསྟོན་མཚོན་བྱེད་ན།

CZIAK TSAL KU TÖ CZIO DZIE NA

Podczas, gdy składam pokłon [przed Tobą], wychwalam [Twoją] formę i składam ofiary,
བསོད་ནམས་རོར་གྱི་ཆར་ཆེན་པོ་བསམ།

SO NAM NOR GJI CZIAR CZIEN PHOP

Ześlij na mnie zasługi i bogactwo [niczym] wielki deszcz.

།།བྱང་ལུ་མཚམས་ན་བལྟས་པ་སྟེ།

DZIANG NUB TSAM NA SZIUK PA TE

W północno-zachodnim pośrednim kierunku znajduje się,
ཨ་པར་ཙོ་ཏ་སྒྲིང་བསྐལ་ལྷོ།

A PAR TSI TA NJING KUL NI

Apar Czita Njingkul,

སྐྱུ་མདོག་དཀར་ལྗང་ལྷགས་ཀྱི་འཛིན།

KU DOK KAR DZIANG CZIAK KJU DZYN

O ciele w kolorze jasno-zielonym. Dzierży żelazny hak,
ཤེལ་དཀར་དཔུང་བྱས་རབ་ཏུ་བརྒྱན།

SZIEL KAR CZIANG BU RAB TU GJEN

Jest obficie ozdobiony wisiorkami z białego kryształu,
འབས་གཉིས་བསྐྱང་བསྐྱམ་བྱས་པ་གཞོན།

SZIAB NJI KJANG KUM BUM PA NON

Jedna [jego] noga jest podgięta, druga wyprostowana; stoi na naczyniu,
ཁྱོད་ནི་ཟས་ཀྱི་སྟེ་ཡིན་ཏེ།

KHJO NI SE KJI LHA JIN TE

[O *Apar Czita Njingkul!*] Jesteś bóstwem strawy,

ཕྱག་འཚལ་སྐྱུ་བསྟོད་མཚན་བྱེད་ན།

CZIAK TSAL KU TÖ CZIO DZIE NA

Podczas gdy [przed Tobą] składam pokłon, wychwalam [Twoją] formę i składam ofiary,
བསོད་ནམས་རོར་གྱི་ཆར་ཆེན་པོ་བསམ།

SO NAM NOR GJI CZIAR CZIEN PHOP

Ześlij na mnie zasługi i bogactwo [niczym] wielki deszcz.

ཨ་ཨོ་རྗེ། ཨོ་འཛམ་གླ་སྟེ་ལེན་ཏུ་ཡེ་ན་མོ་རྒྱ་སི་ཏི་ཁོད་དོ་ལྷ་ཡེ་བྱ།

**A OM HUNG/ OM DZAM BHA LHA DZA LEN TRA JE
NA MO RETNA SI TI KHOD DO MU JE DRUM**

དེ་ནས་གཡང་རྟེན་རྣམས་ལ་གཡང་སྐྱོབས་བྱས་ལ་འདི་སྐད་དོ།

Dokonujemy ochrony obiektów wsparcia dla [energii] *jang*. *Mówimy tak:*

ཨོ་རོར་སྟེ་ཨཱ་འཛམ་གླ་ལ།

OM NOR LHA AR-JA DZAM BHA LA

Om! O *Arja Dzambalo*, bóstwo bogactwa!

བདག་དང་རྒྱ་འབྱོར་ཡོན་བདག་ལ།

DAG DANG GJUN DZIOR JÖN DAG LA

Tak moje jak i mojego sponsora-darczyńcy,

ཕྱ་གཡང་དངོས་གྲུབ་སྐྱབས་ཏུ་གསོལ།

CZIA JANG NGO DRUP KJAB DU SOL

Chroń *siddhi* [sił] *czia* i *jang*. Błagam.

སྒྲིང་གསུམ་འཛིན་རྟེན་ལོ་གཡང་རྣམས།

TONG SUM DZIK TEN NOR JANG NAM

Bogactwo oraz [energiję] *jang* z trzech tysięcy wszechświatów,

གཞན་གྱི་ཚོར་འཕྲོགས་འདི་ཅུ་ལྷོན།

SZIEN GJI NOR TROK DI RU NON

Zgromadź tutaj [wraz z] bogactwem innych.

ལུ་ཡི་ལྷུ་དང་གཡང་དུ་ལེན།

KHU JE CZIA DANG JANG DU LEN

Khu je! Otrzymuję [siłę] *czia* i *jang*.

གཡང་བདག་དབལ་ལྷན་འཛུ་སྒྲ།

JANG DAG PAL DEN DZAM BHA LHA

O sławny *Dzambalo*, władco [energii] *jang*,

གཞན་གྱི་ཚོར་གཡང་འདིར་བསྐྱས་ལ།

SZIEN GJI NOR JANG DIR DÜ LA

Zgromadź tutaj [energję] *jang* bogactwa innych.

ལུ་ཡི་ལྷུ་དང་གཡང་དུ་ལེན།

KHU JE CZIA DANG JANG DU LEN

Khu je! Otrzymuję [siłę] *czia* i *jang*.

ལུག་བདག་ཚོར་བྱ་བཟང་པོ་ཡིས།

LUG DAG NOR BU ZANG PO JI

[O] *Norbu Zangpo*, władco [obfityści] owiec,

གཞན་གྱི་ལུག་གཡང་འདིར་བསྐྱས་ལ།

SZIEN GJI LUG JANG DIR DÜ LA

Zgromadź tutaj [energję] *jang* owcy innych.

ལུ་ཡི་ལྷུ་དང་གཡང་དུ་ལེན།

KHU JE CZIA DANG JANG DU LEN

Khu je! Otrzymuję [siłę] *czia* i *jang*.

གོས་བདག་གང་བ་བཟང་པོ་ཡིས།

GÖ DAG GANG ŁA ZANG PO JI

[O] *Gangła Zangpo*, władco okrycia,

གཞན་གྱི་གོས་གཡང་འདིར་བསྐྱས་ལ།

SZIEN GJI GÖ JANG DIR DÜ LA

Zbierz tutaj [energję] *jang* okryć innych.

ལུ་ཡི་ལྷུ་དང་གཡང་དུ་ལེན།

KHU JE CZIA DANG JANG DU LEN

Khu je! Otrzymuję [siłę] *czia* i *jang*.

བསྐྱད་བདག་གཞོན་སྤྱོད་དབལ་ལྷན་གྱིས།

CZIU DAG NÖ DZIN PAL DEN GJI

[O] *nodzinie Paldenie*, władco eliksiru [długiego życia],

གཞན་གྱི་ཚོ་བྲག་འདིར་ལུག་ལ།

SZIEN GJI TSE TRAK DIR KHUG LA

Przyciągnij tutaj *jang* światła długiego życia innych.

ལུ་ཡི་ལྷུ་དང་གཡང་དུ་ལེན།

KHU JE CZIA DANG JANG DU LEN

Khu je! Otrzymuję [siłę] *czia* i *jang*.

འབྲུ་བདག་ཚོར་ནས་སྤྲོ་མ་འཛོན།

DRU DAG NOR NE NJI MA DZYN

[O] *Norne Njimadzynie*, władco plonów,

གཞན་གྱི་ལོ་ཐོག་འདིར་བསྐྱས་ལ།

SZIEN GJI LHO TOK DIR DÜ LA

Zgromadź tutaj urodzaj innych.

ལུ་ཡི་ལྷུ་དང་གཡང་དུ་ལེན།

KHU JE CZIA DANG JANG DU LEN

Khu je! Otrzymuję [siłę] *czia* i *jang*.

ཏྲ་བདག་ཀྱི་རྒྱེ་ར་ཚུ་ཡི།

TA DAG KU BEI RA TSA JI

O *Kubero*, władco wierzchowców,

གཞན་གྱི་ཏྲ་གཡང་འདྲིར་བསྐྱུས་ལ།

SZIEN GJI TA JANG DIR DÜ LA

Zgromadź tutaj [energię] *jang* wierzchowców innych.

ཁྱེ་ཡི་ཕྱི་དང་གཡང་དུ་ལེན།

KHU JE CZIA DANG JANG DU LEN

Khu je! Otrzymuję [siłę] *czia* i *jang*.

གཏིར་བདག་ཚུ་དབང་རྒྱལ་པོ་ཡི།

TER DAG CZIU ŁANG GJAL PO JI

[O] *Cziutangu Gjalpo*, władco skarbów,

རིན་ཆེན་གཏིར་གྱིས་བཅུད་བསྐྱུས་ལ།

RIN CZIEN TER GJI CZIU DÜ LA

Zgromadź [tutaj] esencję skarbów [wraz z] klejnotami.

ཁྱེ་ཡི་ཕྱི་དང་གཡང་དུ་ལེན།

KHU JE CZIA DANG JANG DU LEN

Khu je! Otrzymuję [siłę] *czia* i *jang*.

ཟས་བདག་ཨ་པར་སྣོང་བསྐྱུལ་གྱི།

SE DAG A PAR NJING KUL GJI

[O] *Aparze Njingkul*, władco strawy,

གཞན་གྱི་ཟས་གཡང་འདྲིར་བསྐྱུས་ལ།

SZIEN GJI SE JANG DIR DÜ LA

Zgromadź tutaj [energię] *jang* strawy innych.

ཁྱེ་ཡི་ཕྱི་དང་གཡང་དུ་ལེན།

KHU JE CZIA DANG JANG DU LEN

Khu je! Otrzymuję [siłę] *czia* i *jang*.

འོར་གཡང་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་བསྐྱེམས།

NOR JANG NGO DRUP DAG LA TIM

Siddhi bogactwa oraz [energii] *jang* rozpuszczają się we mnie.

འོར་གྲུབ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་རྣམས་གྱིས།

NOR SUNG CZIEN PO GJE NAM KJI

[O] ośmiu wielkich strażników bogactwa!

འོར་རྣམས་ཀྱི་ལ་དབང་གྱུར་ཞིང་།

NOR NAM KÜN LA ŁANG GJUR SZING

Zarządzacie wszelkimi bogactwami.

ཕྱི་གཡང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ།

CZIA JANG NGO DRUP MA LÜ PA

Wszystkie bez reszty *siddhi* [energii] *czia* i *jang*,

དི་རིང་གཡང་རྟེན་འདི་ལ་སྐྱབས།།

DI RING JANG TEN DI LA KJAP

Chrońcie teraz w [obiektach] wsparcia dla [energii] *jang*.

འོར་བདག་ཨཱ་ཏུ་འཇོམ་ལ།

NOR DAG AR-JA DZAM BHA LA

[O] *Arja Dzambalo*, władco bogactw,

སྣོང་གསུམ་འཇིགས་རྟེན་འོར་གཡང་རྣམས།

TONG SUM DZIK TEN NOR JANG NAM

[Energii] *jang* bogactwa z trzech tysięcy wszechświatów,

དེ་རིང་འདིར་ཅུ་བརྒྱད་བསྐྱུས་ལ།

DI RING DI RU CZIU DÜ LA

Zgromadziwszy [Jej] esencję tu i teraz,

ལྷན་གྱི་གཡག་པོ་ཅུ་ཀུར་དང་།

THÜ KJI JAK PO RU KUR DANG

Śmietanę w rogu jaka oraz,

མར་གྱི་རྩོམ་མོ་འདི་ལ་སྐྱོབས།

MAR GJI DOL MO DI LA KJOP

Dolmo z masła. Chroń je tutaj!

ཚོར་གཡང་མ་ཉམས་རྟེན་ལ་འཁོར།

NOR JANG MA NJAM TEN LA KHOR

Otocz [swoją ochroną] obiekty wsparcia dla nie splamionej [energii] *jang* bogactwa.

ཚོར་གྱི་དངོས་སྐབ་འདི་ཅུ་བརྟེན།

NOR GJI NGO DRUP DI RU TIM

Rozpuść w nich *siddhi* bogactwa.

ལྷག་བདག་ཚོར་བྱ་བ་བཟང་པོ་ཡི།

LUG DAG NOR BU ZANG PO JI

[O] *Norbu Zangpo*, władco inwentarza,

སྣོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་ལྷག་གཡང་རྣམས།

TONG SUM DZIK TEN LUG JANG NAM

[Energję] *jang* inwentarza z trzech tysięcy wszechświatów,

དེ་རིང་འདིར་ཅུ་བརྒྱད་བསྐྱུས་ལ།

DE RING DIR RU CZIU DÜ LA

Zgromadziwszy [jej] esencję tu i teraz,

གཡང་རྟེན་མཉམས་བྱ་དཀར་པོ་འདི་ལ་བསྐྱུབས།

JANG TEN PAK BU KAR PO DI LA KJAP

Wsparcie [dla energii] *jang* [w postaci] białej skóry,

ལྷག་གཡང་མ་ཉམས་རྟེན་ལ་འཁོར།

LUG JANG MA NJAM TEN LA KHOR

Otocz [swoją opieką ten] obiekt wsparcia dla czystej[energii] *jang* [obfitości] owiec.

ལྷག་གི་དངོས་སྐབ་གནས་འདིར་བརྟེན།

LUG GI NGO DRUP NE DIR TIM

Rozpuść w nim *siddhi* [obfitości] owiec.

གོས་བདག་གང་བ་བཟང་པོ་ཡི།

GÖ DAG GANG ŁA ZANG PO JI

[O] *Gangla Zangpo*, władco okrycia!

སྣོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་གོས་གཡང་རྣམས།

TONG SUM DZIK TEN GÖ JANG NAM

[Energję] *jang* okryć z trzech tysięcy wszechświatów,

དེ་རིང་འདིར་ཅུ་བརྒྱད་བསྐྱུས་ལ།

DE RING DIR RU CZIU DÜ LA

Zgromadziwszy [jej] esencję tu i teraz,

དར་ལེབ་རྒྱན་དཀར་པོ་འདི་ལ་བསྐྱུབས།

DAR LEB GEN KAR PO DI LA KJOP

Chroń tutaj biały jedwab,

གོས་གཡང་མ་ཉམས་རྟེན་ལ་འཁོར།

GÖ JANG MA NJAM TEN LA KHOR

Otocz [swoją opieką ten] obiekt wsparcia dla czystej [energii] *jang* okrycia,

གོས་ཀྱི་དངོས་སྲུབ་བདག་ལ་བསྐྱེམས།

GÖ KJI NGO DRUP DAG LA TIM

Rozpuść we mnie *siddhi* okrycia.

བཅུད་བདག་དཔལ་ལྷན་ནག་པོ་ཡི།

CZIU DAG PAL DEN NAG PO JI

[O] *Paldenie Nagpo*, władco esencji [długiego życia],

སྒྲོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་ལྷ་ཚོ་རྣམས།

TONG SUM DZIK TEN CZIA TSE NAM

[Energję] *czia* długiego życia z trzech tysięcy wszechświatów,

དེ་རིང་འདྲིར་ཅུ་བཅུད་བསྐྱེམ་ལ།

DE RING DIR RU CZIU DÜ LA

Zgromadziwszy [jej] esencję tu i teraz,

མདའ་དར་སྤངས་སྐྱད་འདི་ལ་སྐྱབས།

DA DAR SUNG KU DI LA KJAP

Chroń *dadar* oraz ochronny sznur,

ཚོ་གཡང་མ་ཉམས་རྟེན་ལ་འཁོར།

TSE JANG MA NJAM TEN LA KHOR

Otocz [swoją opieką] obiekty wsparcia dla czystej [energiją] *jang* długiego życia.

ཚོ་བྲག་གཤམ་དངོས་སྲུབ་གནས་འདྲིར་བསྐྱེམས།

TSE TRAK NGO DRUP NE DIR TIM

Rozpuść w nich *siddhi* światła długiego życia.

རྟེན་བདག་ཀྱི་ལྷོ་ར་ཙཱི།

TA DAG KU BEI RA TSA JI

[O] *Kubero*, władco wierzchowców!

སྒྲོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་རྟེན་གཡང་རྣམས།

TONG SUM DZIK TEN TA JANG NAM

[Energję] *jang* wierzchowców z trzech tysięcy wszechświatów,

དེ་རིང་འདྲིར་ཅུ་བཅུད་བསྐྱེམ་ལ།

DE RING DIR RU CZIU DÜ LA

Zgromadź [jej] esencję tu i teraz,

སྐྱབས་ཚོད་ལྷ་ལྷགས་འདི་ལ་སྐྱབས།

NJUG GO BA CZIAK DI LA KJOP

Chroń [symboliczny] bat [z rękojeścią] z dzikiego bambusa,

རྟེན་གཡང་མ་ཉམས་རྟེན་ལ་འཁོར།

TA JANG MA NJAM TEN LA KHOR

Otocz [swoją opieką] obiekty wsparcia dla czystej [energii] *jang* wierzchowców,

རྟེན་མཚོག་དངོས་སྲུབ་གནས་འདྲིར་བསྐྱེམས།

TA CZIOK NGO DRUP NE DIR TIM

Rozpuść w nich *siddhi* szlachetnych wierzchowców.

གཏིར་བདག་ཚུ་དབང་རྒྱལ་པོ་ཡི།

TER DAG CZIU ŁANG GJAL PO JI

[O] *Cziutang Gjalpo*, władco skarbów,

སྒྲོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་གཏིར་གཡང་རྣམས།

TONG SUM DZIK TEN TER JANG NAM

[Energję] *jang* skarbów z trzech tysięcy wszechświatów,

དེ་རིང་འདྲིར་ཅུ་བཅུད་བསྐྱེམ་ལ།

DE RING DIR RU CZIU DÜ LA

Zgromadziwszy [jej] esencję tu i teraz,

རིན་ཆེན་སྣ་ལྔ་འདི་ལ་སྦྱོབས།

RIN CZIEN NA NGA DI LA KJOP

Chroń pięć rodzajów drogocЕННОści,

གཏིར་གཡང་མ་ཉམས་རྟེན་ལ་འཁོར།

TER JANG MA NJAM TEN LA KHOR

Otocz [swoją opieką] obiekty wsparcia dla czystej [energii] *jang* skarbów,

གཏིར་མཚོན་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྦྱོལ།

TER DZÖ NGO DRUP DAG LA TSOL

Ześlij mi *siddhi* [dostęp do] skarbcza ze skarbami.

འབྲུ་བདག་ཚོར་ནས་སྦྱི་མ་འཛོམ།

DRU DAG NOR NE NJI MA DZYN

[O] *Norne Njmadzynie*, władco plonów,

སྟོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་ནས་གཡང་རྣམས།

TONG SUM DZIK TEN NE JANG NAM

[Energję] *jang* jęczmienia z trzech tysięcy wszechświatów,

དེ་རིང་འདིར་ཅུ་བརྒྱད་བསྐྱུས་ལ།

DE RING DIR RU CZIU DÜ LA

Zgromadziwszy [jej] esencję tu i teraz,

ནས་སྦྱོན་བྲེ་གང་འདི་ལ་སྦྱོབས།

NE NGON DRE GANG DI LA KJOP

Chroń *dre*⁶⁵ zebranego jęczmienia,

ནས་གཡང་མ་ཉམས་རྟེན་ལ་འཁོར།

NE JANG MA NJAM TEN LA KHOR

Otocz [swoją opieką ten] obiekt wsparcia dla czystej [energii] *jang* jęczmienia,

འབྲུ་བརྒྱད་དངོས་གྲུབ་གནས་འདིར་བསྦྱིམས།

DRU CZIU NGO DRUP NE DIR TIM

Rozpuść w nim *siddhi* esencji plonów.

ཟས་བདག་ཨ་པར་སྟོང་བསྐྱུལ་ནི།

SE DAG A PAR NJING KUL NI

[O] *Apar Njingkul*, władco strawy!

སྟོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་ཟས་གཡང་རྣམས།

TONG SUM DZIK TEN SE JANG NAM

[Energję] *jang* strawy z trzech tysięcy wszechświatów,

དེ་རིང་འདིར་ཅུ་བརྒྱད་བསྐྱུས་ལ།

DE RING DIR RU CZIU DÜ LA

Zgromadziwszy [jej] esencję tu i teraz,

མར་གྲི་ལྷུར་སྦྱུ་གཡང་ཟོ་དང་།

MAR GJI UR KJU JANG SO DANG

Tormę z masła oraz,

གཡང་སྦྱེལ་ཁ་དཀར་འདི་ལ་སྦྱོབས།

JANG PEL KHA KAR DI LA KJOP

Chroń uprzejmość pomnażającą [energję] *jang*.

ཟས་གཡང་མ་ཉམས་རྟེན་ལ་འཁོར།

SE JANG MA NJAM TEN LA KHOR

Otocz [swoją opieką] obiekty wsparcia dla czystej [energii] *jang* strawy,

ཟས་གྲི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་གནས་འདིར་བསྦྱིམས།

SE KJI NGO DRUP DAG LA NE DIR TIM

Rozpuść we mnie i w nich *siddhi* esencję strawy.

ནོར་ལྷ་ཚེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་རྣམས།

NOR LHA CZIEN PÖI NGO DRUP NAM

[O obejmujący] *siddhi* wielkich bóstw bogactwa,
བཀྲ་ཤིས་གཡང་ཚང་འདི་ལ་སྐྱོབས།

TA SZI JANG CZIANG DI LA KJOP

Chrońcie *Cziang* pomyslności [energii] *jang*!
ཕྱ་གཡང་མ་ཉམས་རྟེན་ལ་འཁོར།

CZIA JANG MA NJAM TEN LA KHOR

Otoczcie [swoją opieką] obiekty wsparcia dla czystej [energii] *czia* i *jang*,
གཡུང་རླང་བདག་ལ་སྐྱོབ།

JUNG DRUNG DAG LA TSOL

Ześlijcie mi niezniszczalne [*siddhi*].

ཁུ་ཡེ་ཁུ་ཐུན་མོ་ཉེ། ཁུ་ཡེ་ཁུ་ཐུན་ཉེ་ཉེ།

KHU JE KHU DEN TRA MO HA/ KHU JE KHU DEN HA HI HO

དངོས་གྲུབ་རྩྭ་ལྷོ་སྐྱབས་འདུ།

NGO DRUB RETNA DRUM PUNG DU

དེ་ནས་བསང་མཚན་འབུལ།

Ofiarowanie *sangu*.

ཨོྲ་འདོད་པ་དགུ་འགྱུར་བཀའ་འཁོར་དུ།

OM DÖ PA GU GJUR KA KHOR DU

Om! [O Wy,] pomagający spełniać [czującym istotom ich] wszelkie potrzeby!

དུས་གསུམ་གཤེན་རབ་བཞུན་པ་སྐྱབས་པ་དང།

DÜ SUM SZEN RAB TEN PA SUNG PA DANG

Chrońcie Nauki wysokich *szenów* trzech czasów.

རྒྱུབ་གཤེན་བདག་གི་བཞུན་པ་བསྐྱབས་པའི་ཕྱིར།

DRUB SZEN DAG GI TEN PA SUNG PEI CZIR

Chrońcie Nauki. Chcąc abyście [chronili] mnie, praktykującego *szena*,

འོལ་མོ་ལྷང་རིང་བྱང་ཕྱོགས་ནས།

OL MO LUNG RING DZIANG CZIOK NE

Z północnego kierunku, z *Olmo Lungring*,

རེན་ཚེན་མཚན་གྱི་སྐྱོ་བསྐྱབས་ཅིང།

RIN CZIEN DZÖ KJI GO SUNG CZING

Chcąc abyście chronili bramę skarbca z klejnotami,

འདོད་དགུ་ཚར་བཞིན་འབེབ་མཚན་པ།

DÖ GU CZIAR SZIN BEB DZE PA

Chcąc abyście zeszli podobne do deszczu zejście [realizacji] wszelkich potrzeb,

ནོར་ལྷ་ཚེན་པོ་བརྒྱད་རྣམས་ལ།

NOR LHA CZIEN PO GJE NAM LA

[O] osiem wielkich bóstw bogactwa!

སྐྱུན་འདེན་སྐྱ་བཞོན་མཚན་བྱས་ནས།

CZIEN DREN KU TÖ CZIO DZIE NE

Zaprosiłem Was, wychwalałem [Wasze] ciała i złożyłem ofiary.

བདག་དང་རྒྱ་འབྱོར་ཡོན་བདག་གི།

DAG DANG GJUN DZIOR JÖN DAG GI

Chcąc, aby u mnie i u mojego sponsora-darczyńcy,

ལུ་གཡང་བསོད་ནམས་སྤེལ་བའི་བྱིར།

CZIA JANG SO NAM PEL ŁEI CZIR

Pomnożyły się zasługi [energii] *czia* i *jang*,
བྲུ་ཤིས་གཡང་ཆང་མཚོད་པ་འབྲུལ།

TA SZI JANG CZIANG CZIO PA BUL

Składam [Wam] ofiarowanie *dziangu* [zawierającą energię] *jang* pomyślności,
མཁན་ཤུག་སྤོས་ཀྱི་བསང་གི་འདེབས།

KHEN DRUK PÖ KJI SANG GI DEP

Ofiaruję [Wam] *sang* z kadzidła [zrobionego] z jałowca i *khen*,
ཤ་ཕུད་ཆང་ཕུད་བྱི་མར་དང་།

SZIA PHÜ CZIANG PHÜ CZIE MAR DANG

Pierwszą część mięsa, pierwszą część *dziangu* oraz *tsampy* z masłem.
འཕལ་ཟས་སྤུན་གཟིགས་མཚོད་པ་སྣ་ཚོགས་འབྲུལ།

SZIEL SE CZIEN ZIK CZIO PA NA TSOK BUL

Ofiarowuję [Wam] rozmaite stawy cieszące wzrok.
འོར་སྣ་མཚོད་བརྒྱད་བསང་ངོ་མཚོད།

NOR LHA CZIE GJE SANG NGO CZIO

Ofiaruję [Wam] *sang* o osiem wielkich bóstw bogactwa!
བྲུ་ཤིས་ལུ་གཡང་དངོས་སྲུབ་ནམས།

TA SZI CZIA JANG NGO DRUP NAM

Siddhi [energii] pomyślności, *czia* i *jang*,
གནས་འདིར་བདག་ལ་སྣུལ་དུ་གསོལ།

NE DIR DAG LA TSEL DU SOL

Błagam ześlijcie mi tu, w tym miejscu.

།།ཀྱི་འོར་སྣ་མཚོ་མ་རྣ་སྟེ།

KJE NOR LHA AR-JA DZAM BHA LHA

Kje! [O] *Arja Dzambalo*, bóstwo bogactwa!
བསང་དང་ཕུད་ཀྱི་མཚོད་པ་འབྲུལ།

SANG DANG PHÜ KJI CZIO PA BUL

[Tobie] składam ofiarowanie *sangu* oraz pierwszych części.
ལུག་བདག་འོར་བུ་བཟང་པོ་ལ།

LUG DAG NOR BU ZANG PO LA

[O] *Norbu Zangpo*, władco inwentarza!
བསང་དང་ཕུད་ཀྱི་མཚོད་པ་འབྲུལ།

SANG DANG PHÜ KJI CZIO PA BUL

[Tobie] składam ofiarowanie *sangu* oraz pierwszych części.
ཤོས་བདག་གང་བ་བཟང་པོ་ལ།

GÖ DAG GANG ŁA ZANG PO LA

[O] *Gangla Zangpo*, władco okrycia!
བསང་དང་ཕུད་ཀྱི་མཚོད་པ་འབྲུལ།

SANG DANG PHÜ KJI CZIO PA BUL

[Tobie] s kładam ofiarowanie *sangu* oraz pierwszych części.
ཚོ་བདག་དངལ་ལྡན་ནག་པོ་ལ།

TSE DAG PAL DEN NAG PO LA

[O] *Palden Nagpo*, władco [energii] długiego życia!
བསང་དང་ཕུད་ཀྱི་མཚོད་པ་འབྲུལ།

SANG DANG PHÜ KJI CZIO PA BUL

[Tobie] Składam ofiarowanie *sangu* oraz pierwszych części.
ཏྲ་བདག་ཀྱི་འོར་མ་ལ།

TA DAG KU BEI RA TSA LA

[O] *Kubero*, władco wierzchowców!

བསང་དང་ཕུད་ཀྱི་མཚོན་པ་འབྲུལ།

SANG DANG PHÜ KJI CZIO PA BUL

[Tobie] składam ofiarowanie *sangu* oraz pierwszej części.

གཉེར་བདག་ཚུ་དབང་རྒྱལ་པོ་ལ།

TER DAG CZIU ŁANG GJAL PO LA

[O] *Cziutangu Gjalpo*, władco skarbów!

བསང་དང་ཕུད་ཀྱི་མཚོན་པ་འབྲུལ།

SANG DANG PHÜ KJI CZIO PA BUL

[Tobie] składam ofiarowanie *sangu* oraz pierwszych części.

འབྲུ་བདག་སླེ་མ་འཛོན་པ་ལ།

DRU DAG NJI MA DZYN PA LA

[O] *Njima Dzynpo*, władco plonów!

བསང་དང་ཕུད་ཀྱི་མཚོན་པ་འབྲུལ།

SANG DANG PHÜ KJI CZIO PA BUL

[Tobie] składam ofiarowanie *sangu* oraz pierwszych części.

ཟས་བདག་ཚོ་ཏ་སློང་བསྐལ་ལ།

SE DAG TSI TA NJING KUL LA

[O] *Tsita Njingkul*, władco straw!

བསང་དང་ཕུད་ཀྱི་མཚོན་པ་འབྲུལ།

SANG DANG PHÜ KJI CZIO PA BUL

[Tobie] składam ofiarowanie *sangu* oraz pierwszych części.

བཅུད་བདག་ཚོར་བསྐྱེད་དཔལ་ལྡན་ལ།

CZIU DAG NOR SUNG PAL DEN LA

[O] sławne [bóstwa]! Władcy esencji chroniącej bogactwo,

བསང་དང་ཕུད་ཀྱི་མཚོན་པ་འབྲུལ།

SANG DANG PHÜ KJI CZIO PA BUL

Składam [Wam] ofiarowanie *sangu* oraz pierwszych części.

ཚོར་ལྷ་ཚོན་པོ་མཚོན་བརྒྱད་ལ།

NOR LHA CZIEN PO CZIE GJE LA

[O] ośmiu wielkich braci, bóstw bogactwa,

བརྒྱན་ཚོ་མཚོན་དོ་བསམ་པ་རྒྱལ།

NGEN NO CZIOD DO SAM PA DRUP

Składam [Wam] ofiary w myśli oraz [wykonuję Waszą] praktykę.

རྒྱལ་གཤམ་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ།

DRUB SZEN DAK CZIAK KHOR CZIE LA

Nam, praktykującym *szenom* wraz z [naszym] orszakiem,

བྲག་ཤེས་ལྷ་གཡང་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལ།

TA SZI CZIA JANG NGO DRUP TSOL

Ześlijcie *siddhi* pomyślności, *czia* i *jang*.

མཚོན་ལྡན་ཚོར་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལ།

DZÖ DEN NOR GJI NGO DRUP TSOL

Ześlijcie *siddhi* [dostępu do] skarbcza pełnego klejnotów.

རིན་ཚོན་གཉེར་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལ།

RIN CZIEN TER GJI NGO DRUP TSOL

Ześlijcie *siddhi* [dostępu do] skarbów z drogocенności.

ལོང་སྣོད་ཟས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལ།

LONG CZIO SE KJI NGO DRUP TSOL

Ześlijcie *siddhi* strawy dającej przyjemność.

བཙན་ཕྱག་འཕེན་དར་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ།

TSEN CZIUK PHEN DAR NGO DRUP TSOL

Ześlijcie *siddhi* zwiększenia [obfitości] bydła.

དབང་ཐང་ཚེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ།

LANG THANG TSE JI NGO DRUP TSOL

Ześlijcie *siddhi* mocy oraz długiego życia.

ཐེག་ཚེན་བོན་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ།

THEG CZIEN BÖN GJI NGO DRUP TSOL

Ześlijcie *siddhi* Bon Wielkiego Pojazdu.

བཟླན་བསྐྱེད་མཐུའི་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ།

TEN SUNG THU-I NGO DRUP TSOL

Ześlijcie *siddhi* siły, [abyśmy mogli] chronić Nauki.

བྲུ་ཤེས་ཚེ་ལོར་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ།

TA SZI TSE NOR NGO DRUP TSOL

Ześlijcie *siddhi* pomyślności, bogactwa i długiego życia.

སྒོང་གསུམ་འཛིན་རྟེན་ཕྱ་གཡུང་རྣམས།

TONG SUM DZIK TEN CZIA JANG NAM

[Energie] *czia* i *jang* z trzech tysięcy wszechświatów,

དེ་རིང་སྐྱབ་གཤེན་བདག་གིས་འབོད།

DI RING DRUB SZEN DAG GI BÖ

Przywoływane są dzisiaj przeze mnie, praktykującego *szena*.

གཡམས་སུ་མ་བྱེར་གཡོན་དུ་མ་འཐུར་ཅིག།

JE SU MA DZIER JÖN DU MA THUR CZIK

Niechaj się [one] nie rozpraszają z prawej strony, niech nie opadają z lewej strony.

བྲུ་ཤེས་གཡུང་རྣམས་འདི་ལ་འདུས།

TA SZI JANG DZE DI LA DÜ

Zebrawszy tutaj obiekty-wsparcia dla [energii] *jang*,

དར་དཀར་གཡམས་ཅིང་གཡུང་ལ་འབོད།

DAR KAR JAB CZING JANG LA BÖ

Faluję białym jedwabiem oraz przywołuję *jang*.

ཉེ་མ་སྐྱེགས་བཞི་དབལ་ཐེན་བརྒྱད་ལ་བསང་ཞིང་མཚོད།

NJI MA CZIOG SZI PAL DEN GJE LA SANG SZING CZIO

Tak jak słońce [oświeśla] cztery strony świata, tak ja ofiaruję *sang*,

i składam ofiarowania ośmiu sławnym [bóstwom].

ཟས་གཡུང་བསང་ངོ། གོས་གཡུང་བསང་ངོ།

SE JANG SANG NGO/ GÖ JANG SANG NGO

Ofiaruję *sang* [energii] *jang* strawy, ofiaruję *sang* [energii] *jang* okrycia,

ལོར་གཡུང་བསང་ངོ། སྐྱེད་གཡུང་བསང་ངོ།

NOR JANG SANG NGO/ KJI JANG SANG NGO

Ofiaruję *sang* [energii] *jang* bogactwa, ofiaruję *sang* [energii] *jang* radości,

དཔལ་གཡུང་བསང་ངོ། སྐྱིད་གཡུང་བསང་ངོ།

PAL JANG SANG NGO/ NJING JANG SANG NGO

Ofiaruję *sang* [energii] *jang* sławy, ofiaruję *sang* [energii] *jang* serca,

ལ་གཡུང་བསང་ངོ།

KHA JANG SANG NGO

Ofiaruję *sang* [energii] *jang* mowy.

ཏ་ཉེ་སུ་ཡེ་སུ་ཡེ་ཚར་ཤེན་སྒྲི།

HA HE KHU JE MU JE TSAR SZIN DRUM

དེ་ནས་མོ་དངོས་གྲུབ་རང་ལ་བསྐྱུས་ཏེ།
Zbieranie *siddhi* bogactwa w sobie.

ཨོྲོ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
OM DÜ SUM SANG GJE TAM CZIE KJI

Om! Dla wszelkich buddów trzech czasów,
བྲལ་ཤིས་མཛོད་ཀྱི་སྒོ་སྤངས་བ།།

TA SZI DZÖ KJI GO SUNG ŁA
Jesteście strażnikami bram [do ich] skarbców [pełnych] pomyślności.

ཤར་ཕྱོགས་ཨ་རུ་འཛམ་གླུ་མོར་གྱི་ལྷ།

SZIAR CZIOK AR-JA DZAM LHA NOR GJI LHA
O *Arja Dzambalo*, bogu bogactwa [znajdujący się] we wschodnim kierunku,
འཛིག་རྟེན་མོར་ལ་དབང་བསྐྱུར་ཞིང་།

DZIK TEN NOR LA ŁANG GJUR SZING
Rządzisz bogactwem wszechświata,

གཞན་གྱི་མོར་གཡང་འདིར་བསྐྱུས་ལ།

SZIEN GJI NOR JANG DIR DÜ LA
Zgromadziwszy tutaj [energję] *jang* bogactwa innych,
བདག་ལ་མོར་གཡང་རྒྱ་སྤངས་འདུ།

DAG LA NOR JANG DRUM PUNG DU
Doprowadź ją we mnie do doskonałości.

ལྷ་ཁྱེད་གཡང་ཁྱེད་དངོས་གྲུབ་འདུ། ལྷ་ཡེ་ལྷ་ལྷན་པ་མོ་ཏྟ།
**CZIA KHUG JANG KHUG NGO DRUB DU /
KHU JE KHU DEN TRA MO HA**

སྒོ་ཕྱོགས་མོར་བྱ་བཟང་པོ་ལྷག་གི་ལྷ།
LHO CZIOK NOR BU ZANG PO LUG GI LHA

O *Norbu Zangpo*, bóstwo [obfitości] owiec [znajdujące się] w południowym kierunku!
བལ་པོ་ལྷག་ལ་དབང་སྐྱུར་ཞིང་།

BEL PO LUG LA ŁANG GJUR SZING
Rządzisz [obfitością] owiec Nepalu,

གཞན་གྱི་ལྷག་གཡང་འདིར་བསྐྱུས་ལ།

SZIEN GJI LUG JANG DIR DÜ LA
Zgromadziwszy tutaj [energję] *jang* inwentarza innych,
བདག་ལ་ལྷག་གཡང་རྒྱ་སྤངས་འདུ།

DAG LA LUG JANG DRUM PUNG DU
Doprowadź ją we mnie do doskonałości.

ལྷ་ཁྱེད་གཡང་ཁྱེད་དངོས་གྲུབ་འདུ། ལྷ་ཡེ་ལྷ་ལྷན་པ་མོ་ཏྟ།
**CZIA KHUG JANG KHUG NGO DRUB DU/
KHU JE KHU DEN TRA MO HA**

རྒྱབ་ཕྱོགས་གང་བ་བཟང་པོ་གོས་ཀྱི་ལྷ།
NUB CZIOK GANG ŁA ZANG PO GÖ KJI LHA

O *Gangła Zangpo*, bóstwo okrycia [znajdujące się] w zachodnim kierunku!
ལྷ་ལྷབ་གོས་ལ་དབང་བསྐྱུར་ཞིང་།

LHAB LHUB GÖ LA ŁANG GJUR SZING

Zawiadujesz obficie zdobionym okryciem,
གཞན་གྱི་གོས་གཡང་འདིར་བསྐྱས་ལ།

SZIEN GJI GÖ JANG DIR DÜ LA

Zgromadziwszy tutaj [energię] *jang* okryć innych,
བདག་ལ་གོས་གཡང་སྤྱི་སྤྲུངས་འདུ།

DAG LA GÖ JANG DRUM PUNG DU

Doprowadź ją we mnie do doskonałości.

ཕྱ་ལྷག་གཡང་ལྷག་དངོས་གྲུབ་འདུ། ལྷ་ཡི་ལྷ་ལྷན་པ་མོ་ན།།

**CZIA KHUG JANG KHUG NGO DRUB DU/
KHU JE KHU DEN TRA MO HA**

བྱང་ཕྱོགས་དངལ་ལྷན་ནག་པོ་ཚེ་ཡི་ལྷ།

DZIANG CZIOK PAL DEN NAG PO TSE JI LHA

O *Arja Dzambalo*, bóstwo bogactwa [znajdujące się] we wschodnim kierunku!
ཚོ་བཀྲག་ཀུན་ལ་དབང་བསྐྱར་ཞིང་།

TSE TRAK KÜN LA ŁANG GJUR SZING

Zarządzasz światłem długiego życia wszelkich [istot],
གཞན་གྱི་ཚོ་བཀྲག་འདིར་བསྐྱས་ལ།

SZIEN GJI TSE TRAK DIR DÜ LA

Zgromadziwszy tutaj *jang* światła długiego życia innych,
བདག་ལ་ཚོ་གཡང་སྤྱི་སྤྲུངས་འདུ།

DAG LA TSE JANG DRUM PUNG DU

Doprowadź [tę energię] we mnie do doskonałości.

ཕྱ་ལྷག་གཡང་ལྷག་དངོས་གྲུབ་འདུ། ལྷ་ཡི་ལྷ་ལྷན་པ་མོ་ན།།

**CZIA KHUG JANG KHUG NGO DRUB DU/
KHU JE KHU DEN TRA MO HA**

བྱང་ཤར་ཀུ་བློ་ར་ཙ་ཏ་ཡི་ལྷ།

DZIANG SZIAR KU BEI RA TSA TA JI LHA

O Kubero, bóstwo bogactwa [znajdujące się] w północnym kierunku!
རྟ་རྣམས་ཀུན་ལ་དབང་བསྐྱར་ཞིང་།

TA NAM KÜN LA ŁANG GJUR SZING

Zawiadujesz wszelkimi wierzchowcami,
གཞན་གྱི་རྟ་གཡང་འདིར་བསྐྱས་ལ།

SZIEN GJI TA JANG DIR DÜ LA

Zgromadziwszy tutaj [energię] *jang* wierzchowców innych,
བདག་ལ་རྟ་གཡང་སྤྱི་སྤྲུངས་འདུ།

DAG LA TA JANG DRUM PUNG DU

Doprowadź ją we mnie do doskonałości.

ཕྱ་ལྷག་གཡང་ལྷག་དངོས་གྲུབ་འདུ། ལྷ་ཡི་ལྷ་ལྷན་པ་མོ་ན།།

**CZIA KHUG JANG KHUG NGO DRUB DU/
KHU JE KHU DEN TRA MO HA**

ལྷོ་ཤར་རྒྱ་དབང་རྒྱལ་པོ་གཏེར་གྱི་ལྷ།

LHO SZIAR CZIU ŁANG GJAL PO TER GJI LHA

O *Cziutang Gjalpo*, bóstwo skarbów [znajdujące się] na południowym wschodzie!

གཏིར་རྣམས་ཀུན་ལ་དབང་རྒྱུར་ཞིང་།

TER NAM KÜN LA ŁANG GJUR SZING

Zawiadujesz wszelkimi skarbami,

གཞན་གྱི་གཏིར་མཛོད་འདིར་བསྐྱས་ལ།

SZIEN GJI TER DZÖ DIR DÜ LA

Zgromadziwszy tutaj skarbce z bogactwem innych,

བདག་ལ་གཏིར་གཡང་སྤྱི་སྤངས་འདུ།

DAG LA TER JANG DRUM PUNG DU

Doprowadź moją [energię] *jang* skarbów do doskonałości.

ལྷ་ལྷག་གཡང་ལྷག་དངོས་གྲུབ་འདུ། ལུ་ཡེ་ལུ་ལྷན་པ་མོ་ན།།

CZIA KHUG JANG KHUG NGO DRUB DU/

KHU JE KHU DEN TRA MO HA

ལྷོ་རུབ་སྤེ་མ་འཛིན་བ་ནས་གྱི་ལྷ།

LHO NUB NJI MA DZYN PA NE KJI LHA

O *Njima Dzynpa*, bóstwo plonów [znajdujące się] na południowym zachodzie!

འབྲུ་རྣམས་ཀུན་ལ་དབང་རྒྱུར་ཞིང་།

DRU NAM KÜN LA ŁANG GJUR SZING

Zawiadujesz wszelkimi plonami,

གཞན་གྱི་འབྲུས་དུག་འདིར་བསྐྱས་ལ།

SZIEN GJI DRE DRUK DIR DÜ LA

Zgromadziwszy tutaj sześć zbóż innych,

བདག་ལ་ནས་གཡང་སྤྱི་སྤངས་འདུ།

DAG LA NE JANG DRUM PUNG DU

Doprowadź moją [energię] *jang* plonów do doskonałości.

ལྷ་ལྷག་གཡང་ལྷག་དངོས་གྲུབ་འདུ། ལུ་ཡེ་ལུ་ལྷན་པ་མོ་ན།།

CZIA KHUG JANG KHUG NGO DRUB DU/

KHU JE KHU DEN TRA MO HA

བྱང་རུབ་ཙོ་ཏ་སྤེ་བསྐྱལ་ཟས་གྱི་ལྷ།

DZIANG NUB TSI TA NJING KUL SE KJI LHA

O *Tsita Njingkul*, bóstwo jęczmienia* [znajdujące się] na północnym zachodzie,

ལོང་རྫོད་ཟས་ལ་དབང་བསྐྱུར་ཞིང་།

LONG CZIO SE LA ŁANG GJUR SZING

Zawiadujesz strawą dającą przyjemność,

གཞན་གྱི་ཟས་གཡང་འདིར་བསྐྱས་ལ།

SZIEN GJI SE JANG DIR DÜ LA

Zgromadziwszy tutaj [energię] *jang* strawy innych,

བདག་ལ་ཟས་གཡང་སྤྱི་སྤངས་འདུ།

DAG LA SE JANG DRUM PUNG DU

Doprowadź ją we mnie do doskonałości.

ལྷ་ལྷག་གཡང་ལྷག་དངོས་གྲུབ་འདུ། ལུ་ཡེ་ལུ་ལྷན་པ་མོ་ན།།

CZIA KHUG JANG KHUG NGO DRUB DU/

KHU JE KHU DEN TRA MO HA

དངོས་གྲུབ་རྩེ་མི་ཉི་སྤྱི་འདུ།

NGO DRUP RETNA SI TI DRUM DU

བྱ་ཤིས་གཡང་སྐྱབས་བྱ་ལྟོ།།

Ochrona pomysłności oraz [energii] *jang*.

རྣོ་ལྷ་ཨུ་འཇམ་ལྷ་ལྷ།

NOR LHA AR-JA DZAM BHA LHA

[O] *Arja Dzambalo*, bóstwo bogactwa!

འཇམ་ལྷོང་རྣོ་གྱི་བརྩུང་བསྐྱུས་ལ།

DZAM LING NOR GJI CZIU DÜ LA

Zgromadź esencję bogactwa [całego] *Dzamlingu*,

གནས་འདིར་བྱ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཤོག།

NE DIR TA SZI DE LEK SZIOK

Niechaj przyjdzie w to miejsce pomysłność i dobrobyt.

བྱ་ཤིས་དམ་པ་དེ་ནི་ཕུ་གཡང་སྐྱབས།།

TA SZI DAM PA DE NI CZIA JANG KJOP

Chroń [energii] *czia* i *jang* tej najwyższej pomysłności.

ལུག་བདག་རྣོ་བྱ་བཟང་པོ་ཡི།

LUG DAG NOR BU ZANG PO JI

[O] *Norbu Zangpo*, bóstwo inwentarza!

གཞན་གྱི་ལུག་གཡང་བརྩུང་བསྐྱུས་ལ།

SZIEN GJI LUG JANG CZIU DÜ LA

Zbierz esencję [energii] *jang* [obfitości] owiec innych,

གནས་འདིར་བྱ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཤོག།

NE DIR TA SZI DE LEK SZIOK

Niechaj przyjdzie w to miejsce pomysłność i dobrobyt.

བྱ་ཤིས་དམ་པ་དེ་ནི་ཕུ་གཡང་སྐྱབས།།

TA SZI DAM PA DE NI CZIA JANG KJOP

Chroń [energii] *czia* i *jang* tej najwyższej pomysłności.

གོས་བདག་གང་བ་བཟང་པོ་ཡི།

GÖ DAG GANG ŁA ZANG PO JI

[O] *Gangla Zangpo*, bóstwo okrycia!

གཞན་གྱི་གོས་གཡང་བརྩུང་བསྐྱུས་ལ།

SZIEN GJI GÖ JANG CZIU DÜ LA

Zgromadź esencję [energii] *jang* okrycia innych,

གནས་འདིར་བྱ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཤོག།

NE DIR TA SZI DE LEK SZIOK

Niechaj przyjdzie w to miejsce pomysłność i dobrobyt.

བྱ་ཤིས་དམ་པ་དེ་ནི་ཕུ་གཡང་སྐྱབས།།

TA SZI DAM PA DE NI CZIA JANG KJOP

Chroń [energii] *czia* i *jang* tej najwyższej pomysłności!

གཞོན་སྐྱེན་དང་ལ་ལྷན་ནག་པོ་ཡིས།

NÖ DZIN PAL DEN NAG PO JI

[O] nodzinie *Palden Nagpo*!

གཞན་གྱི་ཚེ་བྱུག་བརྩུང་བསྐྱུས་ལ།

SZIEN GJI TSE TRAK CZIU DÜ LA

Zgromadź esencję światła długiego życia innych.

གནས་འདིར་བྱ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཤོག།

NE DIR TA SZI DE LEK SZIOK

Niechaj przyjdzie w to miejsce pomysłność i dobrobyt.

བྱ་ཤིས་དམ་པ་དེ་ནི་ཕུ་གཡང་སྐྱབས།།

TA SZI DAM PA DE NI CZIA JANG KJOP

Chroń [energii] *czia* i *jang* tej najwyższej pomysłności.

རྟ་བདག་ཀྱི་རྒྱེ་ར་ཙ་ཡི།

TA DAG KU BEI RA TSA JI

O *Kubero*, władco wierzchowców!

གཞན་གྱི་རྟ་གཡང་བཅུད་བསྐྱུས་ལ།

SZIEN GJI TA JANG CZIU DÜ LA

Zgromadź esencję [energii] *jang* wierzchowców innych,

གནས་འདིར་བཀའ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཤོག།

NE DIR TA SZI DE LEK SZIOK

Niechaj przyjdzie w to miejsce pomyślność i dobrobyt.

བཀའ་ཤིས་དམ་པ་དེ་ནི་ཕུ་གཡང་སྐྱབས།།

TA SZI DAM PA DE NI CZIA JANG KJOP

Chroń [energie] *czia* i *jang* tej najwyższej pomyślności.

གཏེར་བདག་ཚུ་དབང་རྒྱལ་པོ་ཡི།

TER DAG CZIU ŁANG GJAL PO JI

[O] *Cziulang Gjalpo*, władco skarbów!

གཞན་གྱི་གཏེར་གཡང་བཅུད་བསྐྱུས་ལ།

SZIEN GJI TER JANG CZIU DÜ LA

Zbierz esencję [energii] *jang* skarbów innych.

གནས་འདིར་བཀའ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཤོག།

NE DIR TA SZI DE LEK SZIOK

Niechaj przyjdzie w to miejsce pomyślność i dobrobyt.

བཀའ་ཤིས་དམ་པ་དེ་ནི་ཕུ་གཡང་སྐྱབས།།

TA SZI DAM PA DE NI CZIA JANG KJOP

Chroń [energie] *czia* i *jang* tej najwyższej pomyślności!

འབྲུ་བདག་ཚོར་ནས་སྐྱེ་མ་འཛོན།

DRU DAG NOR NE NJI MA DZYN

[O] *Njima Dzyn*, władco plonów!

གཞན་གྱི་འབྲས་བུ་བཅུད་བསྐྱུས་ལ།

SZIEN GJI DRE DRUK CZIU DÜ LA

Zgromadź esencję plonów innych,

གནས་འདིར་བཀའ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཤོག།

NE DIR TA SZI DE LEK SZIOK

Niechaj przyjdzie w to miejsce pomyślność i dobrobyt.

བཀའ་ཤིས་དམ་པ་དེ་ནི་ཕུ་གཡང་སྐྱབས།།

TA SZI DAM PA DE NI CZIA JANG KJOP

Chroń [energie] *czia* i *jang* tej czystej pomyślności.

ཟས་བདག་ཚོ་ཏ་སྐྱོང་བསྐྱུལ་གྱིས།

SE DAG TSI TA NJING KUL GJI

[O] *Cita Njingkul*, władco strawy!

གཞན་གྱི་ཟས་གཡང་བཅུད་བསྐྱུས་ལ།

SZIEN GJI SE JANG CZIU DÜ LA

Zgromadź esencję [energii] *jang* strawy innych.

གནས་འདིར་བཀའ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཤོག།

NE DIR TA SZI DE LEK SZIOK

Niechaj przyjdzie w to miejsce pomyślność i dobrobyt.

བཀའ་ཤིས་དམ་པ་དེ་ནི་ཕུ་གཡང་སྐྱབས།།

TA SZI DAM PA DE NI CZIA JANG KJOP

Chroń [energie] *czia* i *jang* tej najwyższej pomyślności.

ཕུ་ལྷག་གཡང་ལྷག་སི་ཏི་ཚོ།

CZIA KHUG JANG KHUG SI TI HO

འོ་རྩ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་རྣམས་ཀྱིས།

NOR LHA CZIEN PO GJE NAM KJI

[O] osiem wielkich bóstw bogactwa!

ཕྱ་ཁྱེད་གཡང་ཁྱེད་ཕྱ་ཁྱེད་སྐྱོབས།

CZIA KHUG JANG KHUG CZIA JANG KJOP

Przyciągajcie [energię] *czia*, przyciągajcie [energię] *jang*. Chrońcie *czia* i *jang*.

ལུ་ཡེ་ཁུ་ཁྱེད་བླ་མོ་ཏེ།

KHU JE KHU DEN TRA MO HA

།།ཨྲོ་འཇམ་གླ་གླ་རྩེ་ཤ་ར་མ་ན་ཡེ་སྐྱུ།།

OM DZAM BHA LHA BHE SZIA RA MA NA JE SOHA

ཨྲོ་འཇམ་གླ་གླ་ཨ་པར་ཅི་ཏེ་ལེ་ཡེ་སྐྱུ།།

OM DZAM BHA LHA A PAR TSI TA LE JE SOHA

ཨྲོ་འཇམ་གླ་གླ་ཀུ་བླེ་ར་ཅ་ཡེ་སྐྱུ།།

OM DZAM BHA LHA KU BEI RA TSA JE SOHA

ཨྲོ་འཇམ་གླ་གླ་ཇ་ལེན་ཏེ་ཡེ་སྐྱུ།།

OM DZAM BHA LHA DZA LEN TRA JE SOHA

ཨྲོ་འཇམ་གླ་གླ་མ་རུ་བ་ཏེ་ཡེ་སྐྱུ།།

OM DZAM BHA LHA MA NU PA TRA JE SOHA

ཨྲོ་འཇམ་གླ་གླ་མ་ནི་བ་ཏེ་ཡེ་སྐྱུ།།

OM DZAM BHA LHA MA NI PA TRA JE SOHA

ཨྲོ་འཇམ་གླ་གླ་ཀུ་བླེ་ཤ་ར་མ་ན་ཡེ་སྐྱུ།།

OM DZAM BHA LHA KU BEI SZIA RA MA NA JE SOHA

ཨྲོ་འཇམ་གླ་གླ་ཨ་པར་ཅི་ཏེ་ཇ་ལེན་ཏེ་ཡེ་སྐྱུ།།

OM DZAM BHA LHA A PAR TSI TA DZA LEN TRA JE SOHA

ཨྲོ་འཇམ་གླ་གླ་ཕུ་ཏེ་པ་ཏེ་ལྷ་ན་མེ་ཏེ་ཡེ་སྐྱུ།།

OM DZAM BHA LHA PU NA PA TRA DHA NA MI TRA JE SOHA

དང་ལ་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ་པོ། བཀྲ་ཤིས་བརྗོད་དོ། འཁོར་ལོ་སྤེལ་རྒྱས་ལ་སོགས། ས་བུམ་གཙུག་མ་ལ་སྐྱེས་ནས་ནི། རང་གི་མཚན་ནང་དུ་འཆང་།
དེས་ནི་གཡང་དང་ཕན་པར་འགྱུར་སོ། ཅེས་ཕྱ་གཡང་དངོས་གྲུབ་འདི། རྩེ་རོ་ཅ་ནའི་སྤྱོད་ལས་བྲག་དཀར་ལ་སྐྱེས་སོ།
བདག་འདྲ་ཁོད་པོ་སློབ་ཤིང་ཐོགས་མེད་ལ་དངོས་གྲུབ་ཏུ་བབ་པ་ལགས་སོ། བཀྲ་ཤིས།

Najpierw recytujemy [tekst] pomyślności i otrzymujemy *siddhi*. W czystym, glinianym naczyniu zapieczętujemy zbiór obiektów powiększających [energię pomyślności] i postawmy [go] w naszym skarbcu. Te naczynie będzie utrzymywało [energię] *jang*.

[Ten tekst dający] *siddhi* [energii] *czia* i *jang* był ukryty przez *Vairoczanę* w miejscu *Basziab Dragkar*. Do mnie, Khopo Lodro Thogme dotarł on jako *siddhi*.

Pomyślność!

Tekst ten przetłumaczono na język polski z inicjatywy Khempo Njima Kunkiapa Rinpoche wraz z jego uprzejmą pomocą. Tłumaczenia z tybetańskiego dokonał Taras Merkotan, luty-marzec 2023 r.

Redakcja polskiego tekstu – Marek Szymański.
Sardza Publications 2023

Przypisy tłumacza:

- ¹*Dolmo, wylie mdol mo* Jest krzyżówką jaka i krowy.
- ²*Khukar, wylie khu dkar*, to nazwa jednego z minerałów.
- ³*Nacziu, wylie sna chu*. Jest to używany w niektórych rytuałach tybetańskich śluz z nosa zwierzęcia.
- ⁴*Tse, wylie mtshe*. Powszechnie używane w rytuałach zioło, znajdujące się również w kadzidłach.
- ⁵Dopa Gugjur. Znaczenie imienia bóstwa – *Spełniający wszelkie życzenia*.
- ⁶*Žu-je Namkha Gjaltzen*. Žu jest jednym z pięciu głównych rodów-dziedzicieli tradycji Bon. Imię Žuje oznacza przynależność do tego właśnie rodu.
- ⁷*Aru namgjal*. zioło myrobalan, jedno z głównych lekarstw w medycynie tybetańskiej. Zioło to trzyma w dłoni Budda medycyny.
- ⁸Njima Dzyn. Oba bóstwa są władcami plonów. Do obu można zwracać się imieniem Njima Dzyn. Znaczy ono "władca plonów".
- ⁹*Tsamun, wylie tsa mun*. Rytualny obiekt w czerwonym kolorze symbolizujący krew.
- ¹⁰*tinglo*. Obiekt rytualny w postaci spłaszczonej kulki, na której znajduje się okrągła kulka.
- ¹¹*ciemar wylie phye mar*. Jest to tsampa zmieszana z masłem.
- ¹²*Okon, wylie o kon*. Jest to tsampa zmieszana z gorącym olejem.
- ¹³wodny jedwab. Jest to jedwab zrobiony z pewnego rodzaju rośliny rosnącej w wodzie.
- ¹⁴*Khu je*. Jest to inwokacja dla przywołania energii *chia* i *jang*.
- ¹⁵*dre*. Tybetańska miara pojemności o wielkości około jednego litra. Chodzi tu o naczynie wypełnione jęczmieniem, w który wstawia się *dadar*.)
- ¹⁶jęczmień. W kulturze tybetańskiej jęczmień jest synonimem wszelkiego jedzenia i produktów spożywczych, podobnie jak chleb w Polsce. W szerszym kontekście jest on również ogólnym symbolem dobrobytu.